

Remerciement

Nous remercions Dieu le tout puissant de nous avoir donné le courage et la patience nécessaire pour accomplir ce travail :

*Nous remercions notre promoteur **HOUACINE Mourad** qui nous a aidé et encouragé durant toute la période de la réalisation de notre travail de recherche,*

Nous remercions également les membres de jurys d'avoir accepté et d'évaluer et de juger ce travail. Les enseignants de l'université MOULOUD Mammeri de Tizi-Ouzou qui ont contribué à notre formation durant tout notre cursus universitaire, ainsi le personnel de la bibliothèque et le personnel administratif

Nous remercions nos chers parents, frères et sœurs pour leurs soutiens et encouragement durant toutes les années d'études.

Dédicace

Je dédie ce modeste travail à :

- Mes chers parents qui m'ont soutenu tout au long de mes études, à qui je souhaite une longue vie à mes côtés
 - Mon cher père que dieu le protège.
 - Ma chère maman : mon exemple de sagesse et de respect.
- Ma très chère sœur Souad qui m'a toujours soutenu, et à mon compagnon et coéquipier (A).
- Mes chers frères : Mohand, Mourad, Smail, Madjid et sa petite princesse Amira. Mes belles sœurs Sakina et Yasmine.
- Toute ma famille et mes amis.
- Ma binôme Karima et sa famille.
- A mes petits chers cousins Ilissa et Tahar.

Pour terminer, je remercie toutes les personnes qui m'ont soutenus de près ou de loin.

Bahya

Dédicace

J'ai le grand plaisir de dédié ce mémoire à ma très chère mère en reconnaissance de son soutien, son encouragement constants et ses sacrifices sans fin. Son amour et sa guidance ont été les piliers sur lesquels j'ai pu construire ce travail.

A mon cher père pour sa bienveillance, sa présence constante, ses conseils éclairés, son exemple inspirant et amour inconditionnel.

A mes très chères sœurs : Lila, Siham, Farah, Ahlam, en témoignages de notre complicité, de nos rires partagés et de nos moments de soutien inconditionnel qui ont illuminé mon parcours. Votre présence, votre affection, votre force ont été des sources d'inspirations inestimables. Ce mémoire est dédié à notre lien indéfectible et à tout ce que nous avons surmonté ensemble, merci pour votre amour et soutien sans faille. et à mon compagnon et coéquipier dans cette vie M.

A ma chère binôme : Bahia.

A toute ma famille et tous mes chers amis, et toute personne qui m'a soutenu et aider.

Et enfin, tous les enseignants de département de langue et culture amazigh, de l'université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou.

Karima

Sommaire

Introduction générale..... 06

Chapitre 01 : théorie et concepts de bases

Introduction 14

Aperçu historique sur la notation 14

Définition des concepts clés 15

Conclusion..... 25

Chapitre 02 : analyse de données

Introduction 27

Analyse de données..... 27

Analyse des erreurs dans les productions écrites 33

Comparaison des erreurs des mémoires et les erreurs des productions écrites 40

Conclusion générale 42

Références bibliographiques 45

Résumé en tamazight 48

Annexe

Introduction Générale

Durant des siècles les berbères ont traversés des périodes de domination par des envahisseurs tels que les Romains, les Arabes, les Ottomans ainsi que les Français .ce qui a mené à la présence de plusieurs langues et civilisations. Toutes ces influences ont façonnées l'histoire et les cultures des berbères, c'est peut-être ce qui n'a pas permis à la langue amazigh de progresser comme les autres langues.

La langue amazighe est une langue berbère ancienne parlée par les populations autochtone d'Afrique du nord. Elle a joué un rôle essentiel dans la culture et l'identité des berbères, ainsi la diversité linguistique de la région.

Pendant longtemps l'arabe était la seule langue nationale et officielle en Algérie, Tandis que la langue amazighe été principalement une langue orale en raison de transmission du savoir et de la culture de manière verbale au sein des communautés berbères et de divers facteurs historique politique et sociaux qui a causés l'officialisation tardive de cette langue.

En 2002, après les événements meurtriers qu'a vécu la Kabylie, événements du « printemps noir », pour revendiquer entre autres, la reconnaissance « officielle de la langue amazigh » le parlement algérien porte une modification à la constitution de 1996 en instituant de la langue amazighe comme langue nationale

En 2016, la langue tamazight est mentionnée définitivement dans la construction algérienne comme langue nationale et officielle, depuis tamazight enregistre d'autres avancés de reconnaissances politiques : création d'un centre de recherche en langue et culture amazighe en 2018, institutionnalisation du 12 janvier (jour de l'an berbère ennuyer) comme jour férié depuis 2018 et installation de l'académie de la langue amazighe en janvier 2019.¹

Au fil du temps, des efforts ont été déployés pour développer des systèmes d'écriture pour l'amazighe afin de préserver et promouvoir cette langue ancienne et riche en histoire. Et continue d'être un élément fondamental de l'héritage culturel de l'Afrique du nord.

La graphie choisie pour la transcription de la langue amazighe est généralement celle de latin avec l'ajout de quelques caractères spéciaux pour représenter les sons spécifiques de la langue amazighe qui ne sont pas présents dans d'autres langues tels que γ , ϵ , \check{c} , \ddot{t} , \ddot{d} etc.

¹ MOURAD BEKTACHE, « officialisation de la langue amazigh en Algérie : impact sur les attitudes et représentation sociolinguistique de quelques locuteurs algériens ».Multi linguales [En ligne].Editeur : université Abderrahmane Mira-Béjia.10/2018, mis en ligne le 31 Décembre 2018, consulté de 2juin 2020.

Notre recherche consistera à énumérer les erreurs récurrentes que l'on rencontre dans les productions des étudiants de fin de cycle du Master en langue et culture amazighes, donc nous avons opté d'inscrire notre travail dans le domaine de la socio didactique.

Nous allons procéder à une analyse mixte c.-à-d. qualitative et quantitative des erreurs qu'on recueillera dans quelques mémoires de fin d'études de quelques étudiants qui ont fait le choix de rédiger en tamazight.

Problématique :

La formation en Master en langue et culture amazighe doit conduire les étudiants à une meilleure connaissance de la culture berbère et surtout à une meilleure maîtrise de la notation usuelle.

Et comme ne le savons tous, l'écriture peut être une tâche compliquée avec des implications significative pour les étudiants et les enseignants, elle nécessite la patience et la pratique pour la maîtriser.

Cela dit, et pour avoir une idée sur le profil de sortie des étudiants, nous avons optés pour un échantillon c.-à-d. quelques mémoires au LCA transcrit en tamazight, pour tenter de répondre la problématique suivante

- Quelle est la fréquence des erreurs commises par les étudiants de Master 2 dans leurs productions en tamazight dans leurs mémoires de fin d'étude ?
- Quelles sont les erreurs les plus récurrentes ?
- Quelles solutions peut-on appliquer pour minimiser ces erreurs ?

Hypothèses :

- Le nombre d'erreurs commises pourrait être insignifiant.
- Les erreurs les plus récurrentes pourraient être orthographiques.

Plan du travail :

Nous avons optés pour réaliser notre travail de recherche à le divisé en deux chapitre :

- Le premier chapitre comportera l'introduction générale et les notions de base de la didactique.

- Le deuxième chapitre sera consacré à l'analyse des données. Cette analyse sera composée de deux séquences, la première concernera l'analyse des erreurs dans les mémoires de fin de cycle de différentes spécialités, et la deuxième les productions écrites par quelques étudiants en M 2.

Le choix et objectif du sujet :

Nous nous sommes intéressées à ce sujet d'abord, pour évaluer l'état des lieux du profil de sortie des étudiant du LCA et de tenter de proposer des solutions afin de surmonter les obstacles et les difficultés rencontrés par les étudiants de Master 2 à l'écrit.

Ensuite, nous voulons aussi attirer l'intention d'étudiants inscrit pour la formation au LCA de l'importance de l'écrit en tamazight. Enfin pour enrichir les pistes et les travaux réalisés en didactique.

Présentation du terrain :

Nous avons mené notre enquête au sein de l'université mouloud Mammeri à Tizi-Ouzou, plus précisément dans le département langue et culture Amazighe. Notre enquête vise à consulter quelques mémoires de fin de cycle dans les trois (03) spécialités : linguistique, littérature et anthropologie. Afin de réussir notre enquête nous avons dégagés les erreurs récurrentes dans ces mémoires pour récolter un nombre suffisant d'erreurs et les analyser.

D'autre part nous avons récoltés des productions écrites réalisées par les apprenants de Master 2 des trois spécialités linguistique, littérature, anthropologie concernant un texte explicatif sur les traditions berbères plus précisément (Yennayer) dans le but de voir et analyser les erreurs récurrentes commises par les étudiants dans les productions écrites et voir s'ils maîtrisent les règles de notation.

Les mémoires choisis dans le département langue et culture amazighe :

- Tasledt n tyessa n tmacahut (zelgum). Décembre 2020.(slimani Naima, Semmani Lahna. Encadré par ACHILI Fadila. Décembre 2020).
- Essai de traduction du français vers tamazight de deux articles de salem chaker « l'ADJECTIF » et « L'ADVERBE » Extraits de l'encyclopédie Berbère (vol II, 1985).(DAHDOUS SMINA, SENNOUN NADIA. Encadré par SADI Kaci.2021).

- Etude anthropologique du patrimoine familial en Kabylie : le cas de la pharmacie traditionnelle « Ait Lmouloud » de Larbâa Nath Iraten. (ROUMANE Melissa, Encadré par KINZI Azeddine.2020/2021).
- Etude anthropologique des tatouages kabyles, cas de deux villages : Ait Bouaddou et Aissi Youcef. (Ishak Boushak Djouher, encadré par DAHMANI Samia. 2022/2023).
- Essai de traduction de la première partie du roman Histoire de ma vie de Fadhma Ait MANSOUR du Français vers Kabyle (pages 7 à 84). (TAMOURTBIR Dihia et SEID Meriam, encadré par LAOUFI Amar. 2021/2022).
- Tasledt taseklant n uzuzen d userqes di temnadt n Henniya d lefriqat (draelmizan).BELACEL NAWEL, encadré par CHEMAKH Said. 2021/2022).

Productions écrites produites par les étudiants de (M2) :

Selon Pierre Martinez : «produire relève alors d'un plaisir et d'une technique».²

La production écrite est un processus qui consiste à exprimer ses idées et ses pensées par écrit c'est un moyen de communication qui permet de transmettre des informations, exprimer des opinions.

L'identification et l'analyse des erreurs courantes commises par les apprenants a pour objectif de trouver des solutions pour les aider à améliorer leurs compétences en écriture. Nous allons examiner les fautes et les erreurs les plus fréquentes pour mieux les corriger et les éviter à l'avenir, cela permettra aux apprenants de développer leurs compétences en productions écrites de manière précise et fluide

Pour mieux parvenir notre recherche, nous avons sollicités quelques étudiants en M2 dans les différentes spécialités de nous rédiger des productions écrites pour que nous puissions bien réussir notre enquête.

Le thème de la production écrite est de réaliser un texte explicatif sur les traditions berbères plus précisément(Yennayer), donc on a demandé aux étudiants de rédiger une production parlant de ce dernier et donner toutes les informations nécessaires :

- Cet évènement s'agit de quoi ? Quand est ce qu'on le fait ?
- Comment on le fait ?

²Pierre Martinez, didactique des langues étrangères ; Coll, que sais-je ? Paris 2002 .p99

Les participants à l'écriture des productions écrites :

Participants	Sexe	Profession	Age	Niveau d'étude
M. F	Femme	Etudiante	23 ans	Master 2 (linguistique)
RCH. M	Femme	Etudiante	23 ans	Master 2 (linguistique)
S. L	Femme	Etudiante	24 ans	Master 2 (Anthropologie)
M.T	Femme	Etudiante	24 ans	Master 2 (linguistique)
A.F	Femme	Etudiante	23 ans	Master 2 (linguistique)
N.L	Femme	Etudiante	24	Master 2 (littérature)
F. L	Femme	Etudiante	25	Master 2 (littérature)
S. S	Femme	Etudiante	25	Master 2 (littérature)
M. L	Femme	Etudiante	23	Master 2 (anthropologie)
S.K	Femme	Etudiante	23	Master 2 (anthropologie)

Chapitre 1

Théorie et concept de bases

Dans ce chapitre nous allons aborder quelques concepts fondamentaux qui pourront nous servir comme base ainsi nous permettre de plus ample compréhension pour espérer une meilleure analyse pour notre corpus.

Avant de définir les mots clés nécessaires pour notre étude, il est utile de rappeler en premier l'historique de la notation en berbère par un petit résumé.

I. Aperçu historique sur la notation

La notation a une histoire riche et variée qui remonte à l'Antiquité. Les anciens sumériens utilisaient des tablettes d'Argile pour enregistrer les informations il y'a environ 5000 ans. Les Egyptiens utilisaient des hiéroglyphes pour noter des événements historiques et religieux.

Les grecs anciens ont introduit l'alphabet, qui a ensuite influencé le développement de la notation dans de nombreux domaines. Les romains ont perfectionné l'utilisation des chiffres et des symboles pour la tenue de registres et la communication. Au fil des siècles, la notation s'est développée pour inclure des systèmes plus sophistiqués, tel que la notation musicale, la notation mathématique et la notation linguistique. Aujourd'hui la notation est essentielle dans de nombreux domaines pour transmettre des informations de manière claire et compréhensible.

Après ce bref aperçu, il est essentiel de poser un certain nombre de mots clés de notre recherche :

Définition des concepts clés

1. La didactique

Pour mieux cerner ce concept nous pouvons nous appuyer sur la diction de Y.REUTER.³ Ou il avance que *«la didactique est une discipline de recherche caractérisés par des questions spécifiques (en l'occurrence la constitution, la description, les variations des contenus et leur mise en œuvre via l'enseignement, ainsi que leurs modalités d'appropriation ...), des théories, des concepts, des méthodes de recherche et de recherche empiriques (recueillant et traitant des données)»*.

³ Yves REUTER, Dictionnaire des concepts fondamentaux de didactique, 2007.

Le terme « didactique » vient du grec ancien didaktikos. Il fait référence à tout ce qui est lié à l'enseignement ou à l'apprentissage. Cela inclut des méthodes, des approches pédagogiques et des ressources utilisées pour transmettre des connaissances de manière efficace. La didactique vise à faciliter l'acquisition de nouvelles compétences et connaissances, et elle est une discipline qui étudie les questions posées par l'enseignement et l'acquisition des connaissances dans les différentes disciplines scolaires.

2. La pédagogie

La pédagogie représente « toutes activités déployée par une personne pour développer des apprentissage précis chez autrui ».⁴

Selon Y.REUTER « on désigne généralement par pédagogie un mode d'approche des faits d'enseignement et d'apprentissage qui ne prend pas spécifiquement en compte les contenus disciplinaire mais s'attache à comprendre les dimensions générales au transversales des situations qu'elle analyse et qui sont liées aux relations entre enseignant et apprenant et entre les apprenants eux-mêmes, aux formes de pouvoir et de communication dans la classe ou les groupes d'apprenants, au choix des modes de travail et des dispositifs, au choix des moyens, des méthodes et des techniques d'enseignement et d'évaluation. » (2007 : 163).⁵

3. La socio didactique

Selon RISPAIL : « *le terme socio didactique fait référence à une sous discipline affirmée (socio) linguistique et didactique mêlées, qui se donnerait pour objet d'étude la vie des langues dans et à travers l'école, dans leurs interactions avec leurs autres usages socio* ». ⁶

C'est un domaine qui étudie les interactions sociales et les contextes dans lesquels se déroulent l'enseignement et l'apprentissage. Elle examine comment les facteurs sociaux, culturels et institutionnels influencent les processus d'enseignement et d'apprentissage. La socio- didactique met l'accent sur les interactions entre les individus et leurs environnements lorsqu'ils acquièrent de nouvelles connaissances. Elle est une approche qui met l'accent sur Les interactions entre les individus et leur environnement lorsqu'ils acquièrent de nouvelles connaissances.

⁴ Françoise Raynal et Alain Rieunier, Dictionnaire des concepts clés, 1997.

⁵ Idem.

⁶ Rispaïl Madeleine, Plurilinguisme, pratique langagières, enseignement : pour une socio-didactique des langues, 2005.

4. L'enseignement

Selon le Dictionnaire Larousse l'enseignement est l'« *Action, manière d'enseigner, de transmettre des connaissances, profession, activités de ceux qui enseignent, faire de l'enseignement* »⁷

Selon Marguerite Altet :

« *L'enseignement couvre donc deux champs de pratique :*

1- Celui de la gestion de l'information, de la structuration du savoir par l'enseignant et de leur appropriation par l'élève, domaine de la didactique.

2- Celui du traitement et de la transformation de l'information en savoir par la pratique relationnelle et l'action de l'enseignant en classe, par l'organisation de situation pédagogique pour l'apprenant, c'est le domaine de la pédagogie »⁸

Vu toutes ces citation ci-dessus, nous pouvons dire que l'enseignement est une action d'instruire, de transmettre des connaissances et de guider les apprenants dans leur processus d'apprentissage. Les enseignements utilisent différentes méthodes et approches pour aider les étudiants à comprendre et à assimiler les informations. C'est un domaine passionnant qui joue un rôle essentiel dans le développement des individus et de la société dans son ensemble.

" Abrutir est un art, les prêtres des divers cultes appellent cet art liberté d'enseignement, ils n'y mettent aucune mauvaise intention, ayant eux même été soumis à la mutilation d'intelligence qu'ils voudraient pratiquer après l'avoir subie, le castrat faisant l'eunuque cela s'appelle l'enseignement libre".⁹

5. L'apprentissage

Selon le Dictionnaire de la linguistique, l'apprentissage désigne en pédagogolinguistique : « *La tâche accomplie par un individu en vue d'acquérir un ensemble de comportement linguistique nouveaux.* »¹⁰

Selon le Dictionnaire Larousse : « *formation professionnelle des jeunes en vue d'apprendre un métier ; temps pendant lequel on est apprenti* ».¹¹

⁷ Dictionnaire de français Larousse.

⁸ Marguerite Altet, la formation professionnelle des enseignants, 1994.

⁹ Victor Hugo, Besançon, 1802-1885.

¹⁰ Dictionnaire de la linguistique.

C'est le processus par lequel on acquiert de nouvelles connaissances, compétences ou comportements. Cela peut se faire de différentes manières, que ce soit par l'observation, l'expérience directe, l'étude ou l'interaction avec d'autres personnes. L'apprentissage est un processus continu tout au long de notre vie et nous permet de nous développer et de nous adapter à notre environnement. C'est une aventure passionnante où nous découvrons de nouvelles choses et nous grandissons en tant qu'individus.

6. L'écriture

L'écriture c'est un mot qui vient du latin "scribere" qui signifie écrire, c'est-à-dire le fait de transmettre des informations à travers des symboles graphiques tels que des lettres, chiffres ou caractères spéciaux, c'est un moyen essentiel de communication et préservation de connaissances.

Selon le Dictionnaire Larousse :

*« Représentation de la pensée par des signes de convention manière d'écrire »*¹² Selon Charles Higounet : *« Un procédé dont on se sert actuellement pour immobiliser pour fixer le langage articulé fugitif par essence même »*¹³ *« L'écriture est la seule forme parfaite du temps »*.¹⁴

7. La production écrite

La production écrite en Tamazight consiste à exprimer des idées à travers l'écriture. Cela implique de choisir les mots appropriés, les organiser en phrases et paragraphes cohérents et de les structurer de manière logique pour que le texte soit clair. C'est l'acte d'écrire un texte dans le but de communiquer une idée ou un message. Cela peut inclure des genres tels que les essais, les rapports, les lettres ou même la création littéraire.

La production écrite permet d'organiser ses pensées, d'exprimer ses idées de manière claire et de partager des informations avec les autres. C'est un moyen puissant de communication et un outil essentiel dans de nombreux domaines de la vie, que ce soit académique, Professionnel ou personnel.

¹¹ Ibid.

¹² Dictionnaire de français Larousse.

¹³ Charles Higounet, écriture expression graphiques du langage, 2003

¹⁴ Jean Marie Gustave le Clézio, L'Extase matérielle.

« *Produire relève alors d'un plaisir et d'une technique.* » (PIERRE MARTINEZ)¹⁵

L'objectif de la production écrite

La production écrite a pour objet d'étude évaluer la capacité des apprenants à communiquer à l'écrit, l'écriture permet l'amélioration de la maîtrise de la langue, l'expression des idées de manière claire et cohérente, l'enrichissement du vocabulaire, la pratique de la grammaire et l'orthographe ainsi que le développement de la pensée critique et créative. Elle permet aussi aux apprenants de consolider leurs connaissances et développer leurs capacités à communiquer efficacement ; c'est un excellent moyen d'apprendre et de progresser dans une langue.

La correction de la production écrite

- A. **la correction par l'enseignant** : consiste à identifier et expliquer les erreurs courantes dans l'écriture telles que les fautes d'orthographe, les erreurs de conjugaison des verbes, afin d'aider les élèves à améliorer leur maîtrise de la langue.
- B. **La correction individuelle** : est un processus où l'enseignant aide chaque élève à identifier et à comprendre ses propres erreurs dans l'écriture. Et cela permet un apprentissage plus personnalisé et une amélioration des compétences linguistiques de chaque apprenant.
- C. **La correction collective** : c'est une méthode où l'enseignant corrige les erreurs communes de toute la classe. Cela permet aux apprenants d'apprendre ensemble et de comprendre les erreurs fréquentes dans leurs écritures.

8. L'erreur

Selon le Dictionnaire Larousse :

« Action de se tromper ; faute commise en se trompant ; état de quelqu'un qui se trompe être dans l'erreur ; action regrettable, maladresse : c'est une erreur de jeunesse. Erreur judiciaire condamnation prononcée à tort contre un innocent, faire erreur se tromper »¹⁶

C'est une action ou une décision qui conduit à un résultat indésirable ou incorrect. Cela peut arriver à tout le monde, mais c'est également une occasion d'apprendre et de grandir. La pédagogie de l'erreur vise à considérer les erreurs comme des opportunités

¹⁵ Martinez Pierre, « la didactique des langues étrangères », Coll. Que sais-je ? 2002.

¹⁶ Ibid.

d'apprentissages et de croissance personnelle. Elle est basée sur la reconnaissance et l'analyse des erreurs, la recherche de nouvelles manières de penser et de faire, et l'innovation en les prenant en compte.

Les types d'erreurs tels que :

- Les erreurs de syntaxe qui se produisent lorsque la structure grammaticale est incorrecte.
- Les erreurs de vocabulaire qui se produisent lorsque les mots sont utilisés de manière inappropriée ou incorrecte.
- Les erreurs de conjugaison qui surviennent lorsqu'un verbe n'est pas conjugué correctement.
- Les erreurs de ponctuation qui surviennent lorsque la ponctuation est mal placée, affectant la clarté du texte.

8.2 L'analyse des erreurs

Consiste à examiner les fautes qui peuvent survenir lors de la rédaction, telles que les erreurs d'orthographe, les fautes de conjugaison des verbes et les confusions entre des mots similaires. Les étapes de l'analyse des erreurs :

- **Trouver l'erreur** : identifier les erreurs dans les mémoires.
- **Décrire l'erreur** : le chercheur effectue une description minutieuse de chaque aspect linguistique pour une compréhension approfondie des données linguistiques étudiées.
- **Expliquer l'erreur** : c'est de détailler le type d'erreur commise, en fournissant des explications claires et précises

Cette analyse permet d'identifier les points à améliorer pour une écriture plus précise et correcte

8.3 L'erreur en didactique

*« L'erreur peut(...) être définie par rapport à la langue cible soit par rapport à l'exposition, même par rapport au système intermédiaires. On ne peut. Véritablement parler d'erreur. On voit alors qu'il est impossible de donner à l'erreur une définition absolue. Ici comme en linguistique, c'est le point de vue qui définit l'objet ».*¹⁷

¹⁷ PROQUIER Rémy et FRAUENFELDER ULRICH HANS, «enseignants et apprenants face à l'erreur, ou de l'autre côté du miroir. » 1980.

9. La faute

Selon le Dictionnaire Larousse :

« Manquement aux règles, erreur faute d'orthographe, manquement a une loi ; à la morale faute grave ; responsabilité de quelqu'un ou de quelque chose »¹⁸

C'est une action ou une omission qui va à l'encontre d'une règle, d'une norme ou d'une attente. Cela peut être considéré comme une erreur ou une mauvaise décision. La faute est quelque chose que nous faisons tous de temps en temps, mais c'est également une occasion d'apprendre et de s'améliorer.

10. La distinction entre l'erreur et la faute

En terme de distinction entre faute et erreur, on peut dire que la faute est souvent considérée comme une action intentionnelle ou l'on sait que l'on fait quelque chose de mal ou incorrect, d'autre part l'erreur est souvent considérée comme une action involontaire ou l'on commet une erreur par manque de connaissance, elle est souvent considérée comme une opportunité d'apprentissage alors que la faute est perçue comme une action négligente.

11. La phonétique

Selon le Dictionnaire Larousse :

*« Concerne les sons du langage, transcription phonétique, écriture phonétique ou les signes graphiques correspondent à des sons du langage, étude des sons composant le langage humaine »*¹⁹

La phonétique est généralement définie comme l'étude scientifique des sons et des bruits du langage humain, c'est donc une branche de la linguistique comme la morphologie, syntaxe, sémantique, elle étudie particulièrement la composante phonique du langage (cours et td phonétique 2eme année)²⁰

12. La syntaxe

C'est l'étude de la structure et l'organisation des phrases dans une langue, les règles et principes qui déterminent l'ordre des mots, relation entre les mots et formation des phrases,

¹⁸ Dictionnaire de français Larousse.

¹⁹ Idem.

²⁰ BAZI.M, cours de 2ème année phonétique

elle nous permet de comprendre comment les mots se combinent pour former des phrases cohérentes et compréhensibles dans une langue donnée. Selon le Dictionnaire Larousse :

« Partie de la grammaire qui traite de la fonction et de la disposition des mots et des propositions dans la phrase »²¹

"La syntaxe est une facultés de l'âme" (Paul Valery) ²².

13. La sémantique

C'est une branche de la linguistique qui étudie les signifiés, ce dont on parle, ce que l'on veut transmettre par un énoncé, elle nous aide à comprendre comment les mots sont liés les uns les autres dans une phrases pour former un sens cohérent et à décoder, comprendre les sens des mots et phrases.

Selon le Dictionnaire Larousse

« C'est l'étude du sens des unités linguistique et de leurs combinaisons »²³

14. La morphologie

Selon le Dictionnaire Larousse :

« La partie de la grammaire qui étudie les problèmes relatifs à la formation des mots ainsi qu'aux variations de leurs désinences »²⁴

En linguistique, la morphologie est traditionnellement la branche de la grammaire qui étudie la forme des mots, en d'autres termes elle étudie les paradigmes des mots et l'organisation des traits grammaticaux, elle nous aide à comprendre comment les mots sont construits et comment ils peuvent changer de forme pour exprimer différentes significations.

15. La capacité

C'est comme avoir le pouvoir de faire quelque chose, c'est la possibilité de réaliser une tâche. Par exemple si tu as la capacité de communiquer en Tamazight, en Français et en Anglais. Cela montre ta capacité linguistique à t'exprimer dans différentes langues.

Selon le dictionnaire Larousse :

²¹ Dictionnaire de français Larousse.

²² Paul Valery, la manœuvre du langage, 1932.

²³ Idem

²⁴ Idem

« C'est une aptitude de quelqu'un dans tel ou tel domaine : sa capacité à comprendre. Puissance qu'à quelqu'un, un groupe dans un certain domaine : il a une grande capacité de travail. »²⁵

« Une activité intellectuelle stabilisée et reproductible dans des champs divers de connaissance ; terme utilisé souvent comme synonyme de « savoir-faire ». Aucune capacité n'existe à l'état pur et toute capacité ne se manifeste qu'à travers la mise en œuvre de contenus ».²⁶

16. La compétence

Le dictionnaire Larousse définit les compétences comme les connaissances, les aptitudes et les capacités qu'une personne possède et qui lui permettent d'accomplir des tâches de manière efficace. Ces compétences sont souvent acquises par l'expérience, l'éducation et la formation.

« Une personne compétente est une personne qui sait agir avec pertinence dans un contexte particulier, en choisissant et en mobilisant un double équipement de ressource : ressources personnelles (connaissances, savoir-faire, qualité, culture, ressources émotionnelles...) et ressources de réseau (banque de données, réseaux documentaires, réseau d'expertise, etc.). Savoir agir avec pertinence, cela suppose d'être capable de réaliser un ensemble d'activités selon certains critères souhaitables »²⁷

17. L'évaluation

Selon le dictionnaire Larousse

« Fait référence à la planification et à la mise en place d'un système d'évaluation pour mesurer la performance, l'efficacité ou la qualité d'un projet, d'un programme ou d'une

²⁵Dictionnaire de français Larousse.

²⁶ MEIRIEU Philippe. Apprendre...où, mais comment, ESF éditeur, 1988.

²⁷(Le BOTERF, 1999, p.38).

politique »²⁸. Cela implique la définition des objectifs, des critères et des méthodes d'évaluation pour évaluer de manière précise et fiable.

Il existe plusieurs types d'évaluations, tel que

- **L'évaluation formative** : réalisée pendant le processus d'apprentissage pour fournir des retours aux apprenants et aux enseignants afin d'améliorer la compréhension. Par exemple un enseignant peut donner des commentaires réguliers aux apprenants tout au long de l'année scolaire pour les aider à progresser.
- **L'évaluation diagnostique** : effectuée au début d'un processus d'apprentissage pour identifier les lacunes et les besoins des apprenants. Par exemple, un test de diagnostic au début d'une cour pour évaluer le niveau de connaissances préalables des étudiants.
- **L'évaluation continue** : est un processus continu d'évaluation tout au long de l'apprentissage pour surveiller les progrès et ajuster les méthodes d'enseignement si nécessaire. Par exemple, des évaluations régulières tout au long de l'année pour suivre l'évolution des compétences des apprenants.
- **L'évaluation sommative** : se déroule à la fin d'une période d'apprentissage pour évaluer le niveau de compétences atteint. Par exemple, un examen final à la fin d'un semestre pour évaluer les connaissances acquises.

18. La phrase

Selon le Dictionnaire le Robert :

« Assemblage d'éléments de langages, capable de représenter un énoncé. Façon de parler recherchées prétentieuses ; succession ordonnées de périodes musicales »²⁹

« La phrase est un ensemble de mots, ayant un sens complet, était le pont essentiel dans les études de la syntaxe berbère »³⁰

André martinet défini la phrase comme : « Ensemble des monèmes qui sont reliés par des rapports de déterminations ou de coordination à un même prédicat, ou à plusieurs prédicats coordonnés »³¹

²⁸ Dictionnaire de français Larousse.

²⁹ Dictionnaire le Robert.

³⁰ Kamal Nait Zerrad. Grammaire du berbère contemporaine.Syntaxe, 1996

³¹ André Martinet, éléments linguistique générale, armand collin, 1970.

19. La structure de la phrase

La structure de la phrase, également connue sous le nom de syntaxe, est un aspect fondamental de la linguistique qui décrit la façon dont les mots sont organisés pour former une phrase grammaticalement correcte et cohérente. Elle est essentielle pour la communication efficace et comprend généralement trois éléments principaux : le sujet, le verbe et le complément. Elle varie en fonction des langues et des contextes, ce qui peut influencer le sens et l'interprétation du message. Cependant, dans d'autres langues ou contextes, la structure de la phrase pourrait être différente, ce qui pourrait changer le sens ou l'interprétation de la phrase.

Nous pensons avoir exposé l'ensemble des mots clés essentiels à notre démarche. Nous, nous sentons plus armé pour entamer la deuxième partie de notre travail, où, nous allons procéder à l'analyse de notre corpus.

Chapitre 2

Analyse de données

Dans ce chapitre, notre travail consiste à identifier les erreurs fréquemment commises par les apprenants, les analyser en détail et les étudier. Nous cherchons à comprendre les différents types d’erreurs et à trouver des solutions pour les corriger de manière efficaces. L’objectif est d’aider les apprenants à améliorer leurs compétences et en évitant ces erreurs récurrentes.

Analyse de données

I. Erreur liée à la phonétique

➤ Définition de la phonétique

« Traditionnellement, le terme phonétique désigne la branche de la linguistique qui étudie la composante phonique du langage, par opposition aux autres domaines »³².

L’erreur phonétique se réfère aux erreurs commises au niveau de la prononciation des sons dans une langue. Cela peut induire des erreurs dans la production, cela en assimilant les sons, à l’écrit, ce qui pourrait donner le sentiment de non respecter les règles de l’accentuation et de l’intonation, ou à distinguer les sons similaires. Ces erreurs phonétiques peuvent affecter la compréhension et la communication efficace dans une langue.

a- confusion entre la voyelle « a » et le vide vocalique « e »

Les apprenants ont du mal à distinguer les sons « a » et « e », c’est une erreur courante qui peut affecter leurs prononciations et leurs compréhensions.

Erreur	Correction
id yejma <u>a</u> ε	i d-yejme <u>ε</u>
ni <u>d</u> an	nni <u>d</u> en
n ta <u>w</u> sit	n te <u>w</u> sit
ba <u>l</u> i	be <u>l</u> li
irbi <u>b</u> an	irbi <u>b</u> en
Iba <u>r</u> dan	Ibe <u>r</u> dan

³² J.DUBOIS. Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, LAROUSSE, 1994, PP362.

b- confusion entre la voyelle « i » et le vide vocalique « e »

Nous avons identifié que la plupart des apprenants écrivent le « e » à la place de « i », ils écrivent comme ils prononcent. Cette erreur est rarement utilisée par les apprenants dans les mémoires.

Erreur	Correction
n y <u>e</u> mdanen	n y <u>i</u> mdanen
N y <u>e</u> drisen	N y <u>i</u> drisen
i y <u>e</u> xedmen	i i <u>x</u> edmen

c- Erreurs dues à l'influence de la langue française

Nous remarquons que les apprenants sont peut être influencés par la langue française, et ils confondent entre la voyelle « a » et la consonne « ε ». A noté que la réalisation phonétique de « ε » est variée selon les régions.

Erreur	Correction
Ma <u>a</u> meri	m <u>ε</u> mmri
I d- <u>â</u> edda	I d- <u>ε</u> edda
Useq <u>â</u> ed	useq <u>ε</u> ed
Lareb <u>â</u> a	lareb <u>ε</u> a

d-1 absence de vide vocalique « e »

Absence de vide vocalique « e » là où il doit être à fin de faciliter la prononciation des mots. Cette absence est assez récurrente donc la règle qui stipule que la succession de trois consonne est parfois n'est pas respectée.

Erreur	Correction
Taskla	Tasek <u>l</u> a
Tamdyazt	Tame <u>d</u> dyazt
Amqran	Ame <u>q</u> qran
N uskles	N use <u>k</u> les
tettwasgza	tettwas <u>e</u> gza
N yisntal	N yis <u>n</u> tal
Asfru	Ase <u>f</u> ru
ayrbaz	ayrbaz

d- 2 la présence de vide vocalique « e »

La présence de vide vocalique « e » là où il ne doit pas être.

Erreur	Correction
te <u>y</u> essa	tyessa
Tame <u>s</u> alt	Tamsalt
Yedde <u>r</u> en	Yeddren

d-3 problème de vide vocalique à l'intérieur du mot

Nous avons constaté que les apprenants éprouvent des difficultés concernant l'emplacement du « e » dans un mot.

Erreur	Correction
Ssexdment	Ssxedment
Twesatin	Tewsatin
Teskliwin	Tsekliwin

e- absence de la particule de direction « d »

Nous constatons que les apprenants écrivent en fonction de la prononciation des mots, comme on peut le voir dans cet exemple ne pas séparer le syntagme prédicatif verbal de la particule de direction.

Erreur	Correction
Amlawas yezmer ad yeqsed akk arumyig ilelli	Ad d -yeqsed
maena yewear ad naf ma yella azal-is d aqdim ney d ajdid	Ad d -naf
Maca ilaq ad nebder s tedwawayt	ad d -nebder

f- absence de la préposition « n »

« La préposition « n » fait partie des prépositions simples, elle exprime la détermination et l'appartenance ».³³

Erreur	Correction
Yiwen ufardis	yiwen n ufardis
Wemdan	N umdan

g- la conjonction de coordination « d » et le « t » de féminin

Les apprenant écrivent ce qu'ils entendent, ils ne prennent pas en considération la particule « d ».

Erreur	Correction
Ttin	d tin

³³ GALAND. Pernet, la préposition n « de » en amazigh : étude syntaxique et sémantique, de Aballa ABOUDRAR.

h- Erreur liée à l’emphase

Les apprenants ne parviennent pas à différencier un son emphatique d’un son non-emphatique.

Erreur	Correction
Nehder-d	Nehder-d

II. Erreur liée à la syntaxe

• **Définition de la syntaxe :**

« Etude des règles grammaticales d’une langue, relation entre les unités linguistiques »³⁴

a- L’absence du trait d’union

Nous avons remarqué que les apprenants ne séparent pas la particule « d » du syntagme prédicatif verbale par un trait d’union.

Erreur	Correction
Tettilid	Tettili-d
id yejmaε	i d-yejmeε
Yesuf uyd	yessufuy-d
Ad attyegg	Ad tt-yegg
id lulen	i d-lulen

b- Erreur liée à la conjugaison

b1- l’aoriste : « c’est la forme de base du verbe kabyle, il est rarement utilisé seul, il est souvent accompagné de la particule (ad). NAIT ZERRAD.K., grammaire de berbère contemporaine (kabyle) : morphologie, ENAG, 1996, p74)

³⁴ Dictionnaire de français : le Robert

Erreur	Correction
Anehseb	Ad nehseb
Anmayez	Ad nmeyez
Annaru	Ad naru

C'est une erreur due au fait que la particule d'aoriste « ad » n'est pas réalisée à l'oral.

c- Erreurs liées à l'état d'annexion

Erreur	Correction
N innawen	N yinnawen
Am inzan	Am yinzan
Am isefra	Am yisefra

« Le nom est dit à l'état d'annexion marqué lorsqu'il subit des changements dans sa partie initiale : des modifications dans sa voyelle initiale et /ou préfixation d'une semi-voyelle »³⁵

d- Erreur liées à la tension sur la consonne

Erreur	Coorection
yetfen	yetttfen
Amqran	Ameqqran
Tulisin	Tullisin
Ad ṭsen	Ad tṭsen
n waraw-is	n warraw-is
i d-yesbeggen	i d-yessebgen

³⁵ Moussa Imarazen, manuel de syntaxe berbère.

Tesbeggen-ay-d	Tessebgen-ay-id
yetwassen	yettwassen
niḍan	nniḍen
bali	belli
Yetuqten	Yettuqten
D tafka	D tafekka
din	Ddin

Analyse des erreurs dans les productions écrites

Dans cette partie, où nous voulons confirmer ou pas les statistiques déjà trouvées, nous avons opté pour la collecte des productions écrites chez quelques étudiants en fin de cycle de master auxquels nous avons proposé de produire un texte explicatif sur la thématique de « yennayer » afin de mesurer et de comparer le nombre et les types d'erreurs récurrentes.

Effectivement, nous avons opté pour un échantillon de 10 étudiants de M2 en langue et culture amazighs, choisis aléatoirement selon la disponibilité de produire le texte explicatif instantanément, donc sans corrections apportées.

Après lecture et correction des textes produits et après quantifications, nous pouvons avancer les résultats suivants :

Dans notre analyse on n'a constaté que la majorité des apprenants ont respectés les conditions de rédaction de la production écrite : le titre, la répartition des paragraphes, l'alinéa, la majuscule et la ponctuation.

Quelques productions écrites n'avaient ni une introduction ni un développement ni une conclusion ou bien on trouve une introduction et un développement mais sans conclusion ce qui veut dire qu'ils n'ont pas respectés les règles d'un texte.

I. Erreur liée à la phonétique

a- Confusion entre la voyelle « a » et la voyelle « i »

Les apprenants ont du mal à spécifier les sons « a » et « e ».

Erreur	Correction
Tifriwin	Tafriwin
Tiksawin	Tiksiwin
Argazen	Irgazen

b-confusion entre la voyelle « i » et la voyelle « u »

Les apprenants ont du mal à différencier les sons « u » et « i »

Erreur	Correction
T <u>u</u> llawin	T <u>i</u> llawin

c-confusion entre la voyelle « e » et la voyelle « a »

Les apprenants ont du mal à distinguer les sons « e » et « a »

Erreur	Correction
Rb <u>a</u> h	rrb <u>e</u> h
Dd <u>a</u> q-s	Dde <u>e</u> qs
Lf <u>a</u> rḥ	lfe <u>e</u> rḥ
D tam <u>a</u> ḡra	D tame <u>e</u> ḡra
na <u>a</u> ḡ	nn <u>e</u> ḡ

d-confusion entre la voyelle « u » et la voyelle « e »

Les apprenants ont du mal à particulariser les sons « u » et « e »

Erreur	Correction
Ttlus <u>e</u> nt	Ttlus <u>u</u> nt

e-présence de vide vocalique « e »

Nous avons constaté que quelques apprenants ont des difficultés à l'écrit de vide vocalique « e ».

Erreur	Correction
Sefugulen	Sfugulen

f-problème de vide vocalique « e » à l'intérieur du mot

Les apprenants ont peut-être des difficultés à l'écrit de vide vocalique « e » à l'intérieur du mot.

Erreur	Correction
Lehmez	Lhemmez
Ttset <u>e</u> tilen	ttset <u>u</u> tilen
Tteswiqen	Ttsewwiqen

g-absence de la préposition « n »

Erreur	Correction
N useggas imaziyen	N useggas n yimaziyen
Bu sebæa isufar	Bu sebæa n yisufar

h-absence de la particule de direction « d »

Erreur	Correction
Ad yay	Ad d-yay

i- Erreurs dues à l'influence de la langue française :

Les apprenants sont peut être influencés par la langue française, ils confondent entre les lettres alphabétiques.

Erreur	Correction
sevea	sebea
Varra	Berra
Ghas	γas

j-Confusion entre le relatif « I »et le « i » du préfixe du participe :

Les apprenants ont peut-être du mal à faire la différence entre l'oral et l'écrit.

Erreur	Correction
Igxedmen	I ixeddem

k-erreur liée à l'emphase

Erreur	Correction
Attas	Aṭas
Ttfen	ṭṭfen
Ttestilen	Ttsetṭilen

I. Erreur liée à la syntaxe

a-absence de trait d'union

Nous avons remarqué que les apprenants ne séparent pas la particule de direction du groupe verbale par un trait d'union.

Erreur	Correction
Id yettasen	I d-yettasen
I d yettawin	d-yettawin
D yelheq	d-yelheq

b-erreur liée à l'état d'annexion

Erreur	Correction
Deg ass	Deg wass

c-erreur liée à la tension sur la consonne

Erreur	Correction
Agur	aggur
Tassa	tasa
Aken	akken
Tteswiqen	ttsewwiqen
Gezment	Gezzment
Ttebdilent	ttbeddilent
Sirident	Ssirident

Analyse quantitative des données

Analyse quantitative des erreurs récurrentes dans les mémoires de fin de cycle de différentes spécialités

Après avoir analysé quantitativement les erreurs fréquentes dans les mémoires de fin de cycle de diverses spécialités, nous avons constaté que le nombre de mots s'élève à **6051** et que nous avons marqué **261** erreurs.

Voici une représentation graphique de ces chiffres ci-dessus

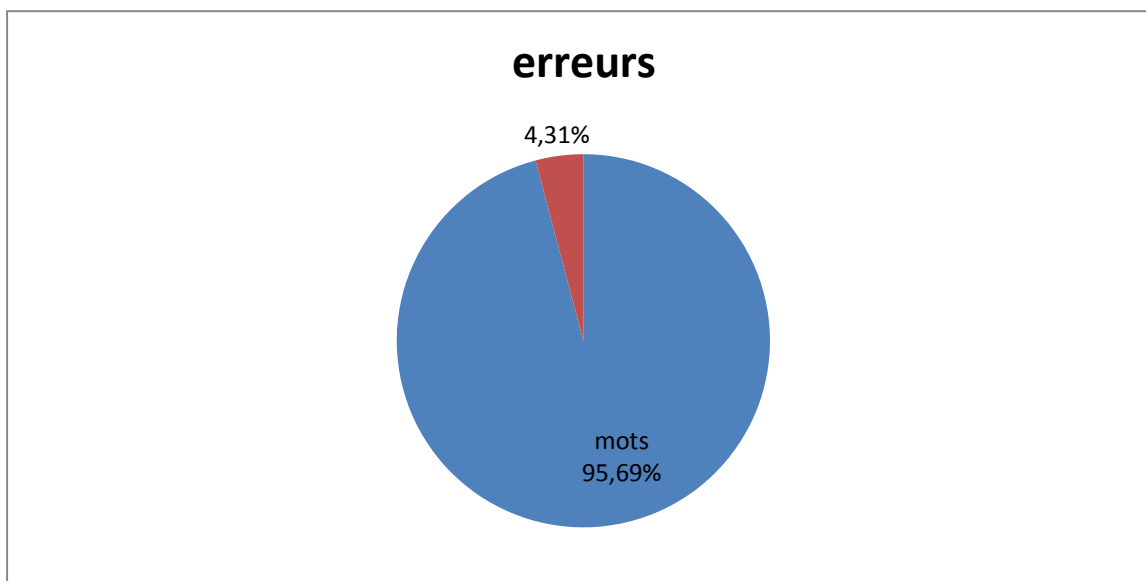


Figure 01 : représentation graphique des pourcentages d'erreurs quantifiées dans le corpus (six mémoires).

Nous remarquons que le nombre d'erreurs est très faible, il est représenté par un pourcentage de 4,31%. En comparant au nombre de mots dans les pages traités qui représentent un pourcentage de 95,69%.

Récapitulatif de l'analyse quantitative des erreurs commises dans les mémoires de fin de cycle (Master 2)

Voici en illustration un récapitulatif de toutes les erreurs quantifiées dans les six mémoires de fin de cycle M2

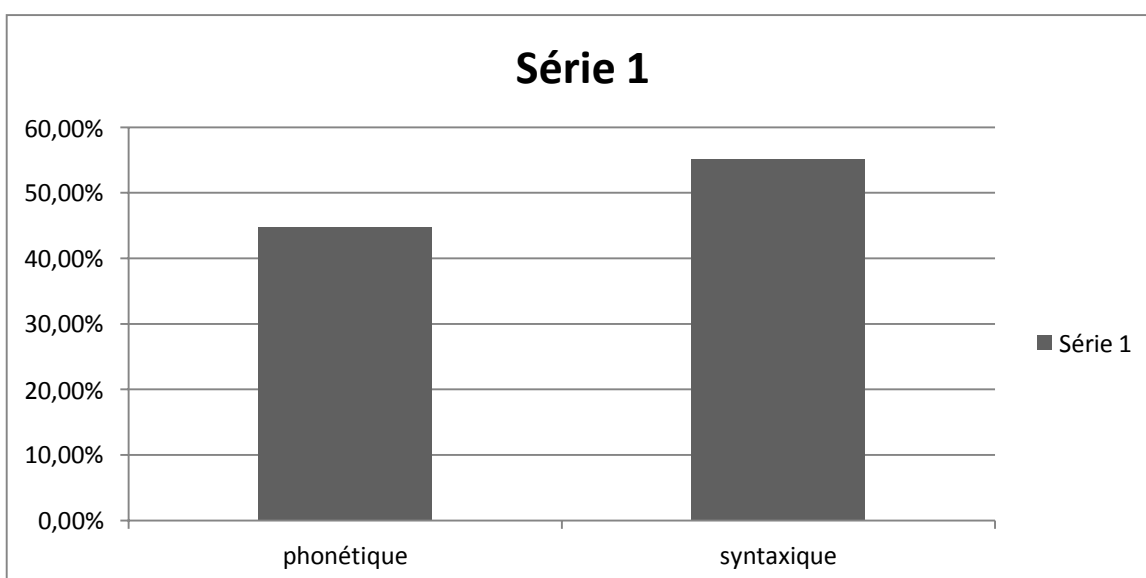


Figure 02 : pourcentage de types d'erreurs.

Nous remarquons que les apprenants ont commis les erreurs beaucoup plus au niveau syntaxique. Il représente un pourcentage de 51,03 % au total des erreurs.

Analyse quantitative des erreurs récurrentes dans les productions écrites :

Après une analyse de manière quantitative des erreurs fréquentes dans les productions écrites de différentes spécialités, nous avons remarqué que le nombre de mots est de **1178** et nous avons identifié **109** erreurs.

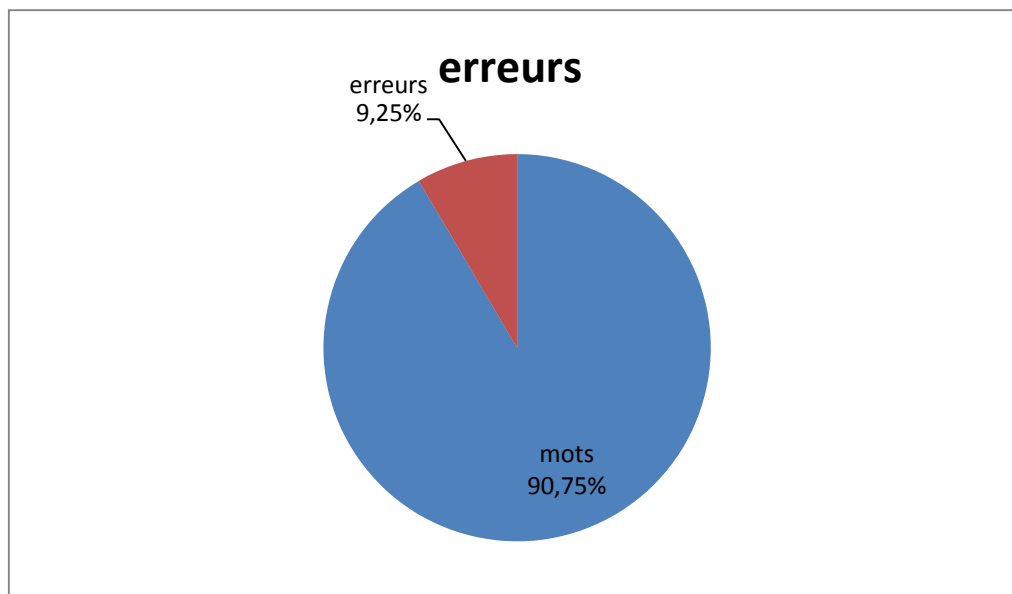


Figure 03 : représentation graphique des pourcentages d'erreurs dans les productions écrites.

Nous voyons que le nombre d'erreurs est remarquable, il représente un pourcentage de 9,25 %. En comparant au nombre de mots dans les productions écrites qui représente un pourcentage de 90,75%.

Récapitulatif de l'analyse quantitative des erreurs commises dans les productions écrites par les apprenants de Master 2

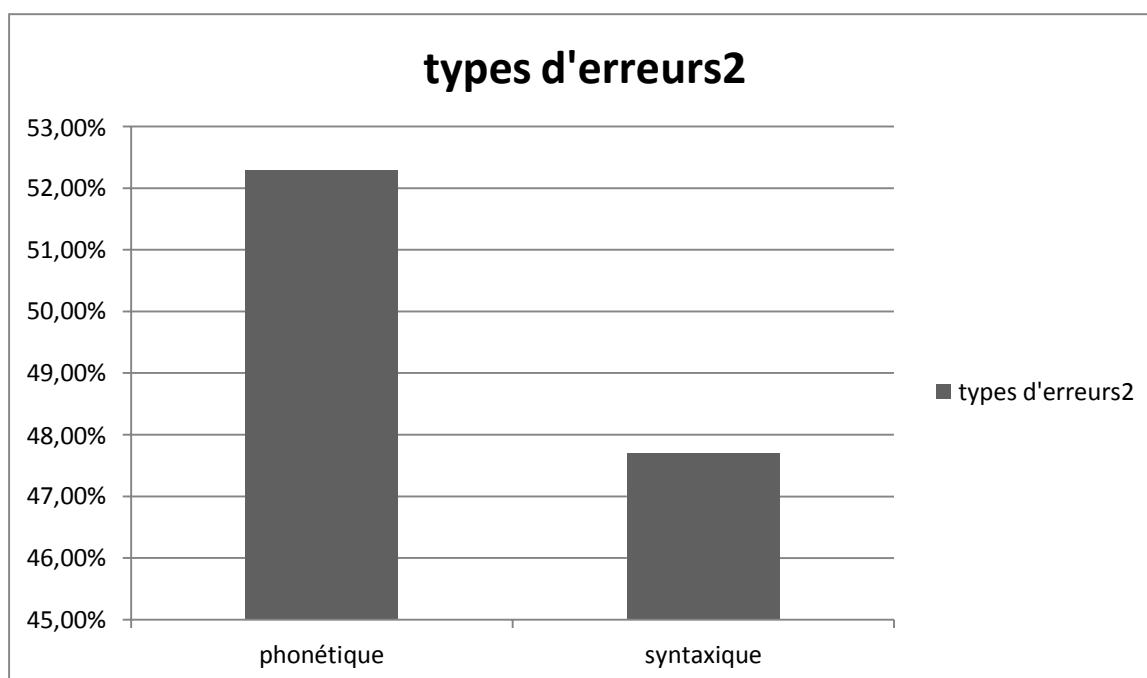


Figure 04 : pourcentage de types d'erreurs.

Les apprenants de Master 2 ont commis plus d'erreurs au niveau phonétique qui représente un pourcentage de 4,49%. Les erreurs de type syntaxique représentent un pourcentage de 4,41% au total.

La cause principale de ces erreurs phonétique est la différence entre la prononciation des mots et les règles grammaticales.

Comparaison des erreurs des mémoires et les erreurs de la production écrite spontanément par les étudiants de master 2 de l'année 2023/2024

Après avoir analysé les données, on a remarqué que les erreurs trouvées dans le mémoire de fin de cycle sont plus fréquentes au niveau syntaxique, contrairement aux productions écrites où les apprenants ont commis davantage d'erreurs au niveau phonétique.

Mais en générale on constate que ce sont les mêmes erreurs qui se répètent dans les travaux des apprenants, que ce soit dans les mémoires de fin de cycle ou dans les productions écrites. Cela peut être dû à des habitudes linguistiques ou à des difficultés spécifiques rencontrées par les étudiants.

D'après l'analyse des erreurs présentes dans les mémoires de fin de cycle et les productions écrites des étudiants de Master 2, il a été observé que la plupart des apprenants commettent un certain nombre d'erreurs de divers types.

Conclusion Générale

L'écriture est un moyen essentiel de communication qui permet de transmettre des idées, des émotions et des informations à travers des mots. C'est un art polyvalent qui peut revêtir différentes formes, que ce soit pour narrer une histoire, exprimer des pensées ou partager des connaissances.

Dans notre travail de recherche, nous avons analysé quelques mémoires de fin de cycle au niveau de département langue et culture amazighe, ou nous avons essayé de traiter les erreurs à l'écrit commises par les apprenants.

D'autre part nous avons aussi analysé des productions écrites, comme complément d'enquête, réalisées par les apprenants de master 2 des trois spécialités (linguistique, littérature, anthropologie), dans le but d'avoir une idée générale sur les erreurs et leurs processus d'écriture. Et s'ils respectent les règles de notation et les conditions de rédaction d'une production écrite.

Dans notre étude nous avons comme objectif de répondre à la problématique : Quelle est la fréquence des erreurs commises par les étudiants de Master 2 dans leurs productions en tamazight dans leurs mémoires de fin d'étude ? Quel sont les erreurs les plus récurrentes ?

Bien sûr, nous avons proposé quelques hypothèses pour construire notre étude et après analyse des documents, nous sommes arrivés à confirmer certaines hypothèses proposées :

Pour la première hypothèse qui stipule le peu d'erreurs que nous pourrions quantifier est confirmé par l'analyse, pour la deuxième où nous avons avancé que le nombre d'erreurs est plus conséquent en orthographe est à moitié confirmé, c'était le cas dans les mémoires mais pas dans les productions spontanées.

Voici quelques détails des résultats après analyse de corpus :

- Les erreurs récurrentes sont d'ordre orthographique, représentant 4,31% erreurs dans les mémoires de fin de cycle et 9,25% pour les erreurs dans les productions écrites.
- Les erreurs de type syntaxique sont les plus courantes.

Au final nous pourrions dire que notre étude n'est pas exhaustive, à travers elle nous avons espéré rendre compte du profil de sortie des étudiants de formation en langue et culture amazighes, bien sûr, les mémoires de fin de cycles étant généralement corrigés par le encadrant ne pouvaient pas nous renseigner avec exactitude et aussi les quelques étudiants qui ont accepté de produire quelques textes ne reflète pas la majorité de leurs camarades.

Tout ça pour dire que de plus ample recherche sont de misent pour réellement connaitre le niveau plus au moins exact des étudiants sortants du DLCA, néanmoins, pour notre part nous pouvons avancer quelque propositions pour améliorer au maximum le niveau des étudiants en langue amazigh :

- Intensifier les cours de notation et inclure des heures supplémentaires, ce qui aiderait les apprenants à s'exercer davantage et à bénéficier d'un encadrement plus soutenu pour améliorer leurs compétences en notation.
- Il est essentiel de pratiquer régulièrement la langue en lisant et en écrivant, la relecture attentive peut également aider à repérer et corriger les fautes.
- Préconiser un peu de temps pour la dictée.

Bibliographie

1. Les ouvrages :

- ALTET.M ; la formation professionnelle des enseignants, 1994.
- GALAND. P, la préposition n « de » en amazigh : étude syntaxique et sémantique, de Aballa ABOUDRAR.
- HIGOUNET.C, écriture expression graphiques du langage, 2003.
- HUGO.V, Besançon, 1802-1885.
- IMARAZEN.M, manuel de syntaxe berbère (kabyle), HCA.2007.
- JEAN Marie Gustave le Clézio, L'Extase matérielle.
- MARTINET.A, éléments linguistique générale, armand collin, 1970.
- MARTINEZ. P, « la didactique des langues étrangères », Coll. Que sais-je ? 2002.
- MEIRIEU. P. Apprendre...où, mais comment, ESF éditeur, 1988.
- BEKTACHE M, « officialisation de la langue amazigh en Algérie : impact sur les attitudes et représentation sociolinguistique de quelques locuteurs algériens ».Multi linguales [En ligne].Editeur : université Abderrahmane Mira-Béjia.10/2018, mis en ligne le 31 Décembre 2018, consulté de 2juin 2020.
- NAIT ZERRAD.K, Grammaire du berbère contemporaine. Syntaxe, 1996.
- PROQUIER Rémy et FRAUENFELDER ULRICH HANS, «enseignants et apprenants face à l'erreur, ou de l'autre côté du miroir. » 1980.
- RISPAIL.M ; Plurilinguisme, pratique langagières, enseignement : pour une socio-didactique des langues, 2005.
- VALERY.P, la manœuvre du langage, 1932.

2. Dictionnaires :

- Dictionnaire de français Larousse.
- Dictionnaire le Robert.
- DUBOIS J , Dictionnaire de la linguistique, 1972
- FRANÇOISE RAYNAL et ALAIN RIEUNIER, Dictionnaire des concepts clés, 1997.
- REUTER Y, Dictionnaire des concepts fondamentaux de didactique, 2007.

3. Cours :

- AOUDIA. Cours de didactique.
- BAZI.M, Cours et Td de phonétique / 2^{ème} année.

4. Mémoires :

- BELACEL Nawel, Tasledt taseklant n uzuzen d userqes di temnadt n Henniya d lefriqat (drae Imizan), 2021/2022.
- DAHDOUS Smina, SENNOUN Nadia, Essai de traduction du français vers tamazight de deux articles de salem chaker « l'ADJECTIF » et « L'ADVERBE » Extraits de l'encyclopédie Berbère vol II, 1985. 2021.
- ISHAK BOUSHAK Djouher, Etude anthropologique des tatouages kabyles, cas de deux villages : Ait Bouaddou et Aissi Youcef, 2022/2023.
- ROUMANE Melissa, Etude anthropologique du patrimoine familial en Kabylie : le cas de la pharmacie traditionnelle « Ait Lmouloud » de Larbâa Nath Iraten, 2020/2021.
- SLIMANI Naima, SEMMANI Lahna , Tasledt n tɛssa n tmacahut (zelgum), Décembre 2020.
- TAMOURTBIR Dihia et SEID Meriam, Essai de traduction de la première partie du roman Histoire de ma vie de Fadhma Ait MANSOUR du Français vers Kabyle p.p 7-84, 2021/2022.

Agzul s tmaziyt

Tazwart:

Deg uktay-agi nney, asentel-nney Yella-d yef Wayen yeenan tuçdiwin Di tira n tmaziyt, tuçdiwin d ayen yezmer ad yexdem yal amdan ulac anwa ur nyelleç ara ney win ur nxeddem ara tuçdiwin. Maca amdan ixeddem akk ayen yellan deg uffus-is akken ad yeereç ad yelmed si tuçdiwin-ines.

Asentel n unadi-agi I nextar, d aktazal n tuçdiwin deg yikatayen n yinelmaden n ugezdu n tutlayt d yidles n tamaziyt, d 10 n yisenfaliyen s tira I nefka I kra n yinelmaden ad ten-id-xedmen yef uçris imsegzi (yennayer).

Tamukrist n usentel-agi tebna yef kraç n yisteqsiyen :

-Açal n tuçdiwin i xedmen yinelmaden deg ukatay-nsen , d yisenfaliyen s tira ?

-D acu n tuçdiwin i d-yettuyalen?

-D acu n tifat I nezmer ad d-nefk akken ad nessenqes di tuçdiwin?

Akatay-agi yebda s tbadut tamatut, nemmeslay-d yef usentel s umata, nessebgen-d ayter nextar asentel-agi, syin akin nefka-d tamukrist d turdiwin.

Anadi-nney yebda yef sin n yihricen:

Ahric amenzu, nefka-d tabadut n kra n wawalen yesan assay d usentel-agi, nehder-d d aken nruh yer wannar i yellan d tasedawit n lmulud meemri deg ugezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt, newwi-d ikatayen neyraten nekked-d tuçdiwin akk i nufa nefka-d aseyti-nsent .dayen nefka i yinelmaden ad ay-id-xedmen asenfali s tira yef uçris imsegzi I d-iheddren yef wansay (yennayer), akken ad nwali dayen acu n tuçdiwin d wuguren I d-ttmagaren.

Ahric Wis sin, nexdem tasleçt i tuçdiwin i d-nekked syin akin I nesseyti, nufa-d belli d tuçdiwin-nni I d-yettuyalen ama deg ukatay ama deg yisenfaliyen n tira.

Iswi-nney deg unadi-agi akken ad nwali acu n wuguren I zmren yinelmaden ad d-magren di tira akken ad asen-nefk iwellichen aken ur d-ttafen ara iman-nsen deg tuçdiwin-agi.

Iwakken anelmad ad yissin tira, yewwi-d fell-as:

- ad snamen iman-nsen yef tira d tyuri tett3awen mliç.

- ad asen-rnun swaye3 n zyada yef tira.

Di taggara nufa-d d aken ulac atas n tuçdiwin, dесаһ llant maca maci s waṭas yerna nwala d akken d tidak i d-yettuyalen ama deg ukatay ama deg yisenfaliyen s tira.

Liste des figures

Figure n° 01 : représentation graphique des pourcentages d'erreurs quantifiées dans le corpus (six mémoires).....	35
Figure n° 02 : pourcentage de types d'erreurs.	35
Figure n° 03 : représentation graphique des pourcentages d'erreurs dans les productions écrites.	36
Figure n° 04 : pourcentage de types d'erreurs.	37

Table des matières

Table des matières

Sommaire

Introduction générale.....	06
----------------------------	----

Chapitre 01 : théorie et concepts de bases

Introduction	12
Un aperçu historique sur la notation.....	12
Définition des concepts clés	12
1. La didactique	12
2. La pédagogie	13
3. La socio-didactique.....	13
4. L'enseignement.....	14
5. L'apprentissage	14
6. L'écriture	15
7. La production écrite.....	15
1 L'objectif de la production	16
2 La correction de la production écrite	16
8. L'erreur.....	16
1 Les types d'erreurs.....	17
L'analyse des erreurs	17
L'erreur en didactique	17
9. La faute.....	18
10. La distinction entre l'erreur et la faute	18
11. La phonétique	18
12. La syntaxe	18
13. La sémantique.....	19
14. La morphologie.....	19
15. La capacité	19
16. La compétence	20
17. L'évaluation	20
a- L'évaluation formative.....	21
b- L'évaluation diagnostique	21
c- L'évaluation continue.....	21
d- L'évaluation sommative.....	21
18. La phrase.....	21

19. La structure de la phrase	22
Conclusion
Chapitre 02 : Analyse de données	
Introduction	24
Analyse de données.....	24
I. Erreur liée à la phonétique	24
a_ confusion entre la voyelle « a » et le vide vocalique « e ».....	24
b- confusion entre la voyelle « i » et le vide vocalique « e ».....	25
c- confusion entre la voyelle « a » et la voyelle « ε ».....	25
d-a absence de vide vocalique « e ».....	25
d- b la présence de vide vocalique « e ».....	26
d-c problème de vide vocalique à l'intérieur du mot	26
e- absence de la particule de direction « d ».....	27
f-absence de la préposition « n »	27
g- la conjonction de coordination « d » et le « t » de féminin	27
h- Erreurs liée à l'emphase.....	28
II. Erreurs liée à la syntaxe.....	28
• Définition de la syntaxe.....	28
a_ L'absence du traits d'union	28
b-Erreurs liée à la conjugaison.....	28
c- Erreurs liées à l'état d'annexion	29
d-Erreurs liées à la tension sur la consonne.....	29
Analyse des erreurs dans les productions écrites	30
III. Erreurs liée à la phonétique	31
a-Confusion entre la voyelle « a » et la voyelle « i »	31
b- confusion entre la voyelle « i » et la voyelle « u ».....	31
c- confusion entre la voyelle « e » et la voyelle « a ».....	31
d-confusion entre la voyelle « u » et la voyelle « e »	31
e- présence de vide vocalique « e ».....	32
f- problème de vide vocalique « e » à l'intérieur du mot	32
g- absence de la préposition « n ».....	32
h- absence de la particule de direction « d »	32
i- Erreurs dues à l'influence de la langue française	33
j-Confusion entre le relatif « I »et le « i » du préfixe du participe.....	33

Table des matières

k-erreur liée à l'emphase	33
l- Erreurs liée à la syntaxe	33
a-absence de trait d'union	33
b-erreur liée à l'état d'annexion.....	34
c-erreur liée à la tension sur la consonne	34
Analyse quantitative des données	34
Analyse quantitative des erreurs récurrentes dans les mémoires de fin de cycle de différentes spécialités	34
Figure 01.....	35
Récapitulatif de l'analyse quantitative des erreurs commises dans les mémoires de fin de cycle (Master 2)	35
Figure 02.....	35
Analyse quantitative des erreurs récurrentes dans les productions écrites.....	36
Figure 03.....	36
Récapitulatif de l'analyse quantitative des erreurs commises dans les productions écrites par les apprenants de Master 2	36
Figure 04.....	37
Comparaison des erreurs des mémoires et les erreurs de la production écrite spontanément par les étudiants de master 2 de l'année 2023/2024.....	37
Conclusion générale	39
Références bibliographiques	42
Résumé en tamazight	45
Annexes :	
1- Corpus	
2- Productions écrites	
3- Copies extraits de quelques mémoires.....	

Les erreurs commises dans les mémoires de fin de cycle

Erreurs	Correction	Description
d tmeti	d tmetti	La tension sur la consonne « t »
n yemdanen	n yimdanen	Notation le « i » à la place de « e »
n innawen	n yinnawen	Erreur liée à l'état d'annexion
Tamdyazt	Tamedyazt	Absence de vide vocalique « e »
Allal n useeddi lwaqt	allal n useeddi n lweqt	Absence de la préposition « n »
Taskla	Tasekla	Absence de vide vocalique « e »
yetfen	yettfen	La tension sur la consonne « t »
Amqran	Ameqqran	Absence de vide vocalique « e » + la tension sur la consonne « q »
Tettlid	Tettli-d	Séparation du syntagme prédicatif verbale de la particule de direction « d » par un trait d'union
N uskles	N usekles	Absence de vide vocalique « e »
Ad naf	Ad d-naf	Absence de particule de direction « d »
am inzan	Am yinzan	Erreur liée à l'état d'annexion
Am isefra	am yisefra	Erreur liée à l'état d'annexion
N yeḍrisen	N yiḍrisen	Notation : le « i » à la place de « e »
gar imezwwura	gar yimezwura	Erreur liée a l'état d'annexion+ la tension sur la consonne « w »
Iwwumi	Iwumi	La tension sur la consonne « w »
Tulisin	Tullisin	La tension sur la consonne « l »
N taywalt	N teywalt	Erreur liée à l'état d'annexion
n yemdanen	n yimdanen	Erreur liée a l'état d'annexion
Ad ṭsen	Ad ṭtsen	La tension sur la consonne « ṭ »
n waraw-is	n warraw-is	La tension sur la consonne « r »
id yejmae	i d-yejmee	Séparation du syntagme prédicatif verbale de la particule de direction « d » par un trait d'union + la notation : le « e » à la

		place de « a »
i yexedmen	i ixedmen	Notation le « i » à la place de « y »
i d-yesbeggen	i d-yessebgen	La tension sur la consonne « s » et la consonne « g »
Ad nefk	Ad d-nefk	Absence de particule de direction « d »
teyessa	tyessa	Notation : présence de vide vocalique « e »
Maameri	mæemmri	Notation : influence par la langue française le « ε » à la place de double « a »+ la tension sur la consonne « m »
Tesbeggen-ay-d	Tessebgen-ay-id	La tension sur la consonne « s »+ le manque de la voyelle « i »

Am akken	am wakken	Erreur lié à l'état d'annexion
Yiwen ufardis	yiwen n ufardis	L'absence la préposition « n »
tettwasgza	tettwasegza	L'absence du vide vocalique « e »
yetwassen	yettwassen	La tension sur la consonne « t »
yebetṭun	ibetṭun	Notation le « i » à la place de « y »
n bella	mebla	Erreur liée à la notation
niḍan	nniḍen	La tension sur la consonne « n »+ notation le « e » à la place de « a »
n tawsit	n tewsit	Notation le « e » à la place de « a »
Yesuf uyd	yessufuy-d	Séparation de syntagme prédicatif verbale de la particule « d » par un trait d'union +La tension sur la consonne « s »
aneḥseb	ad neḥseb	Erreur liée à la conjugaison (l'aoriste)
warbib	urbib	Erreur liée à l'état d'annexion
am yak	am akk	Présence de « y » + la tension sur la consonne « k »

bali	belli	Notation le « e » a la place de « a » + la tension sur la consonne « l »
irbiban	irbiben	Notation le « e » a la place de « a »
anmayez	ad nmeyyez	Erreur liée à la conjugaison (l'aoriste)
Teskliwin	Tsekliwin	Erreur liée à l'écrit de vide vocalique « e »
N twesatin	N tewsatın	Erreur liée à l'écrit de vide vocalique « e »
N yisntal	N yisental	Manque de vide vocalique « e »
D wayyen	D wayen	Tension sur la consonne « y »
Asfru	Asefru	Manque de vide vocalique « e »
Tamesalt	Tamsalt	Présence de vide vocalique « e »
timawit	timmawit	La tension sur la consonne « m »
Ttin	d tin	Erreur liée à l'assimilation entre « d » et « t »
ayrbaz	ayrbaz	Absence de vide vocalique « e »
Yeṭuqten	yeṭtuqten	La tension sur la consonne « t »
Yisfra	Yisefra	Absence de vide vocalique « e »
Weq̄cic	Uq̄cic	Erreur liée a l'état d'annexion
Wah̄ric	uh̄ric	Erreur liée a l'état d'annexion
Nemslay-d	Nemmeslay-d	La tension sur la consonne « m »
yef tasleḡt	yef tesleḡt	Notation : le « e » a la place de « a »
Am imy	Am yimȳi	Erreur liée a l'état d'annexion
D tafka	D tafekka	Absence de vide vocalique « e » + la tension sur la consonne « k »
din	Ddin	La tension sur la consonne « d »
Lemmut	Lmut	Présence de « e » et la tension sur la consonne « m »

Twesatin	tewsatin	Erreur liée à l'écrit de vide vocalique « e »
Wemdan	N umdan	Erreur liée à l'état d'annexion
Timeti	Timetti	La tension sur la consonne « t »
Xedmen	Xeddmén	La tension sur la consonne « d »
Muten	Mmutén	La tension sur la consonne « m »
Yimdukkal	yimeddukkal	La tension sur la consonne « d »
Annaru	Ad naru	Erreur liée à la conjugaison (l'aoriste)
Ad attyeġġ	Ad tt-yeġġ	Séparation du syntagme prédicatif verbale de « tt » par un trait d'union
Yedderen	Yeddren	Notation : Présence de vide vocalique « e »
Ad anaččer	Ad n-ččer	Séparation du syntagme prédicatif verbale de la particule de direction « n » par un trait d'union
Lzayyer	Lezzayer	Absence de vide vocalique « e » + la tension sur la consonne « z »
Lwaqt	Lweqt	Notation : le « e » a la place de « a »
yes	yas	Notation : le « a » a la place de « e »
Ulanda	ula anda	Notation : Manque d'espace entre le mot
ad ssaytiy	ad sseytiy	Notation : le « e » a la place de « a »
yimezdey	yimezday	Notation : le « a » a la place de « e »
n taqsdit	n teqsiđt	Notation : le « e » a la place de « a »
xemmej	xememmey	Erreur liée à la notation
Yessuhamen	yessewhamen	Notation : « w » a la place de « u »
n mi-s	n mmi-s	La tension sur la consonne « m »

ad iniy	ad d-iniy	Absence de la particule « d »
Nig	Nnig	La tension sur la consonne « n »
id lulen	i d-lulen	Absence de trais d'union entre la particule « d » et le verbe
Tenna-s	Tenna-as	L'absence de la voyelle « a »
n wemgređ	n umgređ	Erreur liée a l'état d'annexion
seg mi id luley	seg imi i d-luley	Absence de trais d'union entre la particule « d » et le verbe
yemm-as	yemma-s	Absence de la voyelle « a »
Yedderen	Yeddren	Présence de vide vocalique « e »
Ibardan	Iberdan	Notation : le « e » a la place de « a »
id yurwen	id-yurwen	Absence de trais d'union entre la particule « d » et le verbe
Amkan	Amekkan	Absence de vide vocalique « e » + la tension sur la consonne « k »
ad nwali	ad d-nwali	Absence de la particule « d »
Tasasfirt	Tasasfart	L'absence de la voyelle « a »
Larebâa	larebea	Notation le « ε » a la place de « â »
Nat iraten	Nat yiraten	Absence de la consonne « y »
Des	Deg	Notation le « g » a la place de « s »
I d-âedda	I d-ædda	Notation le « ε » a la place de « â »
Tejdit	Tejdidt	Absence de la consonne « d »
N isufar	N yisufar	Erreur liée à l'état d'annexion
Deg tesasfarin	Deg tsasfarin	Erreur liée a l'état d'annexion
Id yettili	I d-yettili	Absence de trais d'union entre la particule « d » et le verbe
Useqâed	useqeed	Notation le « ε » a la place de « â »
D axel	Daxel	Manque d'espace entre le mot
Jemaâen	jamaæen	Notation le « ε » a la place de « â » +notation le « a » a la place de « e »

Nuttni	Nutni	La tension sur la consonne « t »
Seg imenza	Seg yimenza	Erreur liée à l'état d'annexion
Itt-i xedmen	I tt-ixedmen	Erreur liée à la notation
Tujya	Tujjya	La tension sur la consonne « j »
Amwakken	Am wakken	Manque d'espace entre le mot
Isteqqsiyen	Isteqsiyen	La tension sur de la consonne « q »
waṭanen	waṭṭanen	La tension sur la consonne « ṭ »
yef imukan	yef yimukan	Erreur liée à l'état d'annexion
Nehḍer-d	Nehder-d	Notation le « d » a la place de « ḍ »
Tilawin	Tlawin	Absence de la voyelle « i »
Ur xdmint ara	Ur xdiment ara	Absence de vide vocalique « e »
I tent-xdment	I tent-xedment	Absence de vide vocalique « e »
Ssexdment	Ssxedment	Erreur liée à l'écrit de vide vocalique « e »
Neqrent	Neqqrent	La tension sur la consonne « q »
Nukermus	N ukermus	Manque d'espace entre le mot
n tmnaḍin	N temnaḍin	Absence de vide vocalique « e »
I umi	I wumi	Absence de la consonne « w »
yef usentl	yef usentel	Absence de vide vocalique « e »

Les erreurs commises dans les productions écrites rédigées de la part de quelques étudiants des différentes spécialités

Erreurs	Correction	Description
Tammurt	Tamurt	La tension sur la consonne « m »
Sefugulen	Sfugulen	Présence de vide vocalique « e »
Deg ass	Deg wass	Erreur liée à l'état d'annexion
sebea yisufar	sebea n yisufar	Absence de la préposition « n »
Lehmez	lhemmez	Erreur liée à l'écrit de vide vocalique « e »+tension sur la consonne « m »
Timesađin	Tumessađin	La tension sur la consonne « s »
Tifriwin	Tafriwin	Notation : le « a » a la place de « i »
Tullawin	Tilawin	Notation : le « i » a la place de « u »+ la tension sur la consonne « l »
Ad ğuğegen	Ad ğğuğgen	La tension sur la consonne « ğ »
Sirident	Ssirident	La tension sur la consonne « s »
Ttebdilent	tbeddilent	Absence de vide vocalique « e » + la tension sur la consonne « d »
Gezment	Gezzment	La tension sur la consonne « z »
Ttsettilen	ttsettilen	Erreur liée à l'écrit de vide vocalique « e »
Ad yaɣ	Ad d-yaɣ	Absence de la particule « d »
Yebbid	Yewwid	Erreur liée à la notation
Ad d-maf	Ad d-naf	Erreur de frappe le « n » à la place de « m »
D acu id yennayer	D acu i d yennayer	Notation : manque d'espace entre « i » et « d »
Dansay	D ansay	Notation : manque d'espace entre la particule de prédication et le nom

Isfugulen	I sfugulen	Notation : manque d'espace entre « i » et le verbe
Tikelt	Tikkelt	Notation : tension sur la consonne « k »
Darac	D arrac	Notation : manque d'espace entre la particule de prédication et le nom + tension sur la consonne « r »
N useggas imaziɛen	N useggas n yimaziɛen	Absence de la préposition « n »
Ttestilen	Ttsetɛilen	Notation : Erreur liée à l'écrit de vide vocalique « e »+ erreur liée à l'emphase le « ɛ » à la place de « t »
Tteswiqen	ttsewwiqen	Erreur liée à l'écrit de vide vocalique « e »+tension sur la consonne « w »
Aken	Akken	Tension sur la consonne « k »
Sfiliten	Sfilliten	Tension sur la consonne « l »
Bu sebea isufar	Bu sebea n yisufar	Absence de la préposition « n »
Tassa	Tasa	Pas de tension sur la consonne « s »
Arezaq	Rrezq	Notation : erreur dans l'écrit dans l'écrit du mot
Agur	Aggur	Tension sur la consonne « g »
Yesfiliten	Yesfilliten	Tension sur la consonne « l »
Rbaɣ	rrbeɣ	Tension sur la consonne « r »+notation le « e » à la place de « a »
Xedmen	xedmen	Tension sur la consonne « d »
Ddaq-s	Ddeqs	Notation : le « e » à la place de « a »+présence de trait d'union
Tassa	Tasa	Pas de tension sur « s »
Ass	Wass	Erreur liée à l'état d'annexion
Ad n af	Ad d-naf	Absence de particule de direction « d »
Ttlusent	Ttlusunt	Notation : le « u » à la place de « e »

Tiksawin	Tiksiwin	Notation : le « i » à la place de « a »
sebea isufar	sebea n yisufar	Absence de la préposition « n »
sebea n isufar	sebea n yisufar	Erreur liée à l'état d'annexion
Argazen	Irgazen	Notation : le « i » à la place de « a »
Assen	Ass-nni	Notation : absence de trait d'union
Luban	Lubyan	Notation : erreur liée à l'écrit du mot
Lfarḥ	lferḥ	Notation : le « e » à la place de « a »
Umeqran	Umeqqran	Tension sur la consonne « q »
Dansay	D ansay	Notation : manque d'espace entre la particule de prédication et le nom
Tamnaṭ	Tamnaṭt	Notation : erreur dans l'écrit du mot
D tamayra	D tameyra	Notation : le « e » à la place de « a »
Id yettasen	I d-yettasen	Notation : manque d'espace entre le « i » et le « d »+ séparation du syntagme prédicatif verbale et la particule de direction « d » par un trait d'union
s-uyaziḍ	S uyaziḍ	Notation : présence de trait d'union
Itt-seṭṭilen	I ttseṭṭilen	Notation : séparation du syntagme prédicatif verbale et le « tt » par un trait d'union
Tt-beddilen	Ttbeddilen	Notation : présence de trait d'union
Yettil-id	Yettili-d	Notation : erreur liée à l'écrit
D agur	D aggur	Tension sur la consonne « g »
I d yettawin	d-yettawin	Séparation du syntagme prédicatif verbale et la particule de direction « d » par un trait d'union
Lesfenj	Lesfenğ	Notation : le « j » à la place de « ğ »
I d icudden	I d-icudden	Séparation du syntagme prédicatif verbale et la particule de direction « d » par un trait d'union
Yijhid	Yiğhid	Notation : le « j » à la place de « ğ »
D yelḥeq	d-yelḥeq	Séparation du syntagme prédicatif

		verbale et la particule de direction « d » par un trait d'union
tnejmaæen	ttnejmaæen	Tension sur la consonne « t »
Ad necraḥen	Ad nnecraḥen	Tension sur la consonne « n »
Ad qqablen	Ad qablen	Tension sur la consonne « q »
Ameqran	Ameqqran	Tension sur la consonne « q »
Nessaren	Nessarem	Erreur de frappe le « m » à la place de « n »
Ttfen	ttfen	Erreur liée à l'emphase : le « tt » à la place de « t »
Ass amezwaru useggas	Ass amezwaru n useggas	Absence de la préposition « n »
Istiliten	I yesfilliten	Notation : absence de la consonne « y »+ tension sur la consonne « l »
rbaḥ	rrbeḥ	Tension sur la consonne « r »+ notation : le « e » à la place de « a »
Asggas	Aseggas	Notation : absence de vide vocalique « e »
Atafed	Ad tafed	Assimilation entre « ad » et « t »
Llan wid siqaren	Llan wid i as-iqqaren	Absence de l'affixe indirecte « as »+absence de trait d'union
sevea	sebea	Influence par la langue française le « b » à la place de « v », le « v » n'existe pas en tamazight
Isufar	N yisufar	Erreur liée à l'état d'annexion
Semannas	Semman-as	Séparation de syntagme prédicatif verbale et l'affixe indirecte par un trait d'union + tension sur la consonne « m »
Xedmen	xedmen	Tension sur la consonne « d »
Issufar	Isufar	Tension sur la consonne « s »
Idisdukulen	I d-yesdukkulen	Séparation du syntagme prédicatif verbale et la particule de direction « d »+ tension sur la consonne « k »
Ghas	yas	Influence par la langue française « y » à la place de « gh »

Varra	Berra	Influence par la langue française « v » à la place de « b »
Ttmurt	Tmurt	Tension sur la consonne « t »
Ass ni	Ass-nni	Séparation du syntagme prédicatif verbale et le déictique par un trait d'union + la tension sur la consonne « n »
N teggmat	N tegmat	Tension sur la consonne « g »
D lffarḥ	D lferḥ	Tension sur la consonne « f »+ notation : le « e » à la place de « a »
Igi	I deg	Notation : erreur liée à l'écrit
N ttemnaḍin	N temnaḍin	Tension sur la consonne « t »
Igxeddem	I ixeddem	Confusion entre le relatif « i » et le « i » du préfixe de participe
Attas	Aṭas	Erreur liée à l'emphase + tension sur la consonne « t »
Ttaknas	Ttaken-as	Séparation de syntagme prédicatif verbale et l'affixe indirecte par un trait d'union
Janttid	Ġgant-id	Séparation du syntagme prédicatif verbale et la particule de direction « d » par un trait d'union+ notation le « ġ » à la place de « j »
nay	nney	Tension sur la consonne « n »+ notation la voyelle « e » à la place de la voyelle « a »
G	Deg	Notation : erreur liée à la notation
Mmezruy	Umezruy	Tension sur la consonne « m »+ notation : erreur liée à l'écrit
ifareunen	ifereunen	Notation : le « e » à la place de « a »
xeddemen	xeddem	Notation : présence de vide vocalique « e »
Isufar	N yisufar	Erreur liée à l'état d'annexion
Niḍen	nniḍen	Tension sur la consonne « n »
Xedmen	Xeddem	Tension sur la consonne « d »

Wezger	Uzger	Notation : le « u » à la place de « w »
Buxxam	N uxxam	Erreur liée à l'état d'annexion
Amezruy nney	Amezruy-nney	Séparation du syntagme prédicatif nominal et l'affixe du nom par un trait d'union
Yessdukulen	Yesdukkulen	Tension sur la consonne « k » et pas de tension sur la consonne « s »

Yennayer

Yennayer, d'aggar amenzu n usggas yer yimazijen
d yuim gar ulansayen yellan deg yal tamunt- anda
ttidien yimazijen.

Di Yennayer, yal tawacult tamazijt- tettemagan
s imensi bu sebta n yixufan am: yuden, tajjibant-
taqunant, lubyan n leyyun, idawen, lhemmez...
Zellun ayazid- ntmunt, di Yennayer dafen hesettulen
i uqic amectuh akhem ad yedhed ucebub is,
xedemen dafen tawerigt, anda uqic ad usewteq
i tibket tamazwarut ad yaf apparu n usger akhem
ad yufal d'agaru fef urram mu ana yemjer.

Yennayer, dass ideg d- nesmektaj amezmuy
- mnet, dass n lferh, dass anda tamlal tasa d
uby turew, iki dfa yebbid fella- nadj ad meshkiter
felf- as.

2 errewa

yennayer d ass amzwawu n usgas n
yimagijen . D ansay isfiliten i leir d rebah,
sfugulent yimagijen yal asggass.

Deg yennayer yal aksam atafed
yeseb imensi n yennayer lan wid
sigaren, imensi n sewa isufar
semannas akka acku sedmen seksu
yesea seba issufar issufar i zellun
dijen ayazid ilmend n weggas amaynut
n yimagijen, asggass idisdukulen yal
imazijen anda ma lan ghas ulaama
warra n tmurt. Ass ni, d ass n tegmata,
d lffark, d ass igi tettmlili kassa
d way turew llant kra n temnadin
igasedmen attas n wansayen niden
ars ni n yennayer.

Imazijen tlaknas attas azal i
yennayer acku fanthid imzewwe nay g
mmezruy

Jemmayfer

187 mel

Jemmayfer d'ansay n Leybayel, id d' yetham
d' legrum. Dass amez waru n uscogas n yimayfer
Jemmayfer dass yessawelen; rah. imi
t-s fuggulen yemdanen, xedmen imensi n Jemmayfer,
mey llan wid, as- yeggen imensi bu sebza n
yisufar. Zellan, yuzad, hsettelen i warrae
imectan akken ad yeghad ucebub is, llan
wid yettsewwigen tlawin d' azerra n uzgar
spaten akken ad yufal d'azerra n ukkam,
ddag-s n tawfi wim; yettlin imi dass i
yedukulen imayfer, dass i jeseu labayen
tassa d' way tusew.

Jemmayfer yettwassen s'ubeddel n yimensi;
Leybayel merra sawwayen seksu n yuzad,
anda ad n af tedment sebza n yisufar
am ibawen, zrubya, koliga, lhemmez, la edes
luban n labayen, - . Mi d' yeww ed' lawan
n yimensi ti lawin tlusent tiksawin ma d'
arqazem d' aber mus, ad d' m' lilen alk;

at maxxam yer yiwem m umkan, ab e'en
As facha d ugeccar, mi k'fam wiid yeseem
asrae imectari ab i'ebodi jimeqram m
maxam ab as-isettef, wa ab as-ibeggar
ayen yiden yef ugeccu; sebdagen lewsat
H faasan faswiet imi assem dass amba
teddukkef twacult tapbaylit, dass yifen
nissam nimben.

yennayer

86 mds

yennayer d givren n wansay i d-yelhan
d leqrum, sfuggulen - t yimazijen
acku d agur yefiliten i lscir d
rrbeh.

yennayer yettili - d yal aseggas
deg 12 B n wagur n yennayer (janvier)
yel-da - d sekwast mi yerbeh ugelliol
Cacnaq mgal FerEun, mi aw d -
yawed ast n yennayer, leqbayel
i merra tbeddi len imensi
~~xeddmen~~ seku bu seb-Ea isufar,
zellun iyuzad, xeddmen ~~deg~~ tbeddila
tamez waruk i uqic.

yennayer d agur n lscir d tumert,
Eziz fell - af i merra acku yemektay - d
amezruy n yimazijen.

5 emens.

Jennayer

Si zik ar tura leqbayel tifen deg wansayen - mson, sfugulen - ten deg jal tamnadt, gar wansayen - agi ad d-maf "jennayer". Dacu id jennayer? melmi d usmek i t-sfugulen medden?

Jennayer darsay isfugulen medden jal tikelt deg wass amzwam n usggas imajyen. Jal tamnadt amek isfugulen ansag-agi, sumata facyi tteswirin tawin ifuzad zellun-ten akem ad xedmen imensi bu sebca isufar. Ma darac imectah ttestiler-aten.

Jennayer darsay anda sfiliten medden i bair d arezag d wayen akk yelham, dass i deg tettemlik tassa d way turew.

T- i'ullice l' internet d'ann m' curant 20

1720

Yennayer:

d'azammul n yimaziyen, d'yiwen n wansay i
d-yellan d'लग्रुम, d'as amezwaru n useggas
imaziyen, yebdan lewki n 950 uqbel talalit
n Sidna Eisa, aseggas-nni i yerbah ugellid
Caenag had id-yellan gar-as d'ifar Eumen di
Maser, mbaed tagelda tis 22. Yennayer d'apun
yefliten i Exir, Rabeh, Lerzag, talwit, imi
t-sfuggulen yimaziyen.

Atas n wansayen id-icudden yer yennayer. Xeddlen
imensi n yennayer neq'lan wid yegqaren imensi bu
seba isufar, zellun' uzzad. Xeddmen luwda
swayen zammun. Ad sewiden seksu n seba n
isufar (Chemmez, llubyan n timent, lmelh, leeder,
lbarzen, ifellal aked lelie) mi d'tameddit ad
c'cen imensi, ad zzin ~~ad zzin~~ ad
fikun timucuba. Yennayer dan yexemlalayen tass
d'way turew, d'as n usrem d' lferh.

4 errors.

Yennayen

Tammurt n leqbayel tesda akas n wansayen gar-asen
Yennayen i sefugulen deg ass amenzu n wajjart n yennayen
acku ass-nni i yerbeli ugelli! Eacmaq agelli! Efortunen-
yal tawacult, tetmogari, ansay-agi s yemensi bu sebeba
yusifari deg-s: utolen, tajilbant, lubyan malaqun, ibawen,
bhinez, leEoles, ayazi! n leqbayel. Ni ara qqimen iEggalen
ad cčen, amyar yetett tachmurt n uyazi! acku d netta i yerfden
arscom, arwac tetten timesadiri akken ad imjuren ma d tallas
tettent tifruwin akken ad zewğent. Tullawin seurayent dajen
lesfeng, tixufin ... ayen akk yettaxen akken ad guğegen wusse
-msent, sirident arscam, tebtulent lehuwal, gezment acbu
-msent i wakken ad yuzjif. Tgeridom imectah tsettilen-asen

Ter taggara,

13.01.2015

Yennayer

Yennayer d'ass amezwaru n useggas n yimazijen. D'azamul, d' ~~was~~ yiwen wansay i d-yellhan d' leqrum, yebdan lewhi n 950 mgbel tablit n sidna Eisa, aseggas-nni i yerbelh mgellid Tacnaq, trad i d-yellhan gar-as d' ifarsunen di taser.

Atas n wansayen i icudden yer yennayer, secdemen imeusi uru ~~tu~~ iurmi qqaren bu sebea isufar, ~~zelo~~ zellun iyuzad, dya yol aseggal s' iyazid-is, maci d'aya kan, llan wansayen niden, am ttesdila tamezwarut i uqic amectuh, kedma tasewriqt anda aqic ad' yax agerru ~~seggas~~ n wezger abken ad' yujal d' agerru buxxam, ~~at teggas d'aya~~ ~~yer d'axel~~

Yennayer, dass anda nerssikiid yer amezruy lqayen, d' anazi yer tjerminwin d' leqnas merra i ay-d-yezzi. Yennayer d' ansay Eziz fell-ay merra acku d' amezruy mney, dass i yessdukulen imazijen merra anda ma llan.

Yennayer, d'ansay i yellan m
zik, dixef m asseggas m yimaziyen,
yettel - id deg 12 m yennayer
d'agur i d' yettawin lxiir, r'abeh
l'ezzag d' talwit.

Deg wass - a m yennayer xeddmen
imeusi lu sebta m yisufar, zellu
uyuzad, sawwayer sekem, lesfenj,
tigrifin, ayrum aguram xila m
tzidanim s wacu ara gablen
as icuban wa. Dajen atas m
wansayer i d' icudden jur - s t'ettelen
i ijerdan i wakken ad yijhid
~~as~~ as uebbub - men, Mi
d' yelhaq yid tnejmaen jef tmet
ad sawlen tumucuba, ad ~~eg~~ neclahen
ad qgablen asseggas s uennummah.

Yennayer d'ansay yestanzat anegran
per yimaziyen, akku d' anezmy - men
Nessaren ad tlfen deg - s irgi i d' -
teddun

115 mats

Yennayer

7 ennar

Yennayer d aggur amazu deg ussegas yer
yimazigen . Dansay yettan di yaf tannat n tmazya
d tamazra tayeftawt tunsibt.

Imazigen s fujuten ass amazu n yennayer id
yettasen deg Wass n 12 Janvier, yeltuyaf tafisab yer
350 uqbel tafalit n sidna Eisa mi yugar ugeflid
cacnaq ageflid afeɛun

as fujet n yennayer yemgarad seg temnaɛt yer tayed
maca deg-s serwayen seksu s-uyaziɛ d 7 n yisufar
d igumma iquranen d asfiffet akken ad yit d aseggas
n fyetla . akk diɣ itt-settiten i uqac akken ad
yethu ssaɛdɛ is ; dayen tt-bedditen indjen i fkanun
am wakken sigoligen aɛɛcam .

Imensi n yennayer d amcaɛef imi d ass n tumert
d lahna deg-s temtal tassa d wayen turew .

deg di tmezwarut i yekcem yer-sent i tallit-nni, aya-agfi d leib meena timeemrin-agi seant azal d ameqqran, d tiferka amedya taneflut n yinelmaden i qdimen d yimdukkal n uyarbaz n Aṭ Larebea, d sṣeh yettyid lhal d akken taqbelt tarumit teqqim armi d taggara akkeb i d-yenna Lounis Massignan « arthodoxe mais obscurmatiste » uggin ad seyren taerabt, tutlayt tayelnawt n Lezzayer, agmuḍ (byan) ad kksen leqbayel di tudert-nni tayennant, ula d trad-nni n ssebea n yiseggasen yelheq-d lwaqt ad yefru: nezra d akken atas n tiram i wwin leqbayel deg umennuy n Lezzayer d usegdel ayennaw.

Si lgiha-aw ad uyaley d uqbiḥ ma ur d-hedrey ara yef wugur qerriḥen n leqbayel imasihiyen, mazal atas deg-sen ar tura, deg-sen Faḍma Eemruc, argaz-is d warraw-is, deg tmasiḥit tameslay, abeddel-agi yezmer ad d-yawi ala imenyi ur nferru, uduren d useklel.

Asteqsi maci iwakken ad t-zred ma « yelha » d-din-agi ney d lealit yef wayed, aya ur yesei ara akk anamek meena ilaq lemquadra, ma yella lihala n kra n tmetti n tura tezmer ad t-sarheb s umgared n tektiwin tibaraniyin meblama yeqla-d waya s umigi n usruhu n tmagit, mebla askuk umi nessawal « Mturni », zemrey ad d-adrey atas n yimediyaten. Ineslem aqbayli, ur yertah ara, tsamahen, iḥus iman-is yeqqars.

Nezmer ad nili d akatulik dayen ad tt-bedled array-ik, meena d tarmit, adlis n Faḍma Eemruc yeḥḥur d tanaga n wuguren-is, ilaq cwit ifaden iwakken ad d-tayed tanumi di kra n tikal ad t-semḥed di lḥeq-im di twacult n eemmruc, d akken arraw-ik ad seun sin n yismawen, yiwen d ineslem, yiwen u umasihi, Faḍma nfan yer Tunes, ur tessin ula d yiwen n wawal n taerabt, ur tettralad ara ala ibaranniyen am netta, ladya isisiliyen, akk tawacult ad tuyal d tarumit deg 1913.

Ad d-nsel i tayect n Faḍma Eemruc: « Zgiy qqimey d taqbaylit. Werḡin, yes qimey rebein n yiseggasen di tunes, yes akken syarey tutlayt tafransist meena di leemmer suḥbey la ieraben la irumyen, qqim zga d amjah, tin ur nḥus ula d yiwen wass attan deg uxxam-is, ulanda (nulle part). Assa-agi maci am wussan nniden byiy ad uyaley yer uxxam, yer taddart-iw, gar cetla-aw, gar wid yettmeslayen tutlayt-iw, yiwen n tenlayt, anruḥ zdigen, ad d-tellazed tilelli: « Rruḥ n yugurten! » dayen wagi « dayen tura uyaley d tamyart meena jemcey aruḥ-nni n wegrud, ad yawley ad ssaytiy tuccdiwin, wa ad hudey imeyban ».

Yer taggara, asifed-agi « yuyal yenqes mlih yezri-w ifassen-iw ttargigin, dayen ilaq-iyi lgehḍ iwakken ad aruy tira iqaedn. Seiḡ atas n waguren! ».

Melmi ara yrey ijjeriden-agi, s wayen akk tzemred ad t-hulfud, nwiḡ ttwaliy wesley i tayed n tikkelt nniden i weeziz Jean Eemruc, uqbel ma yemmet Venis, deg ctember 1961, nella akken deg umeslay yef taslawt (humanisme) aferkan, deg tegzirt-agi tucbiht n San

WLO

?

« Tazwert »

Tudert, d tudert i tura s tezdeg syur yiwet n tneq̄tt tameqqrant taqbaylit, di tazwara deg 1946, umbared di 1962, uqbel ad temmet deg tmurt n legliz, di 09 yulyu 1967 di laemer-is xemsa wetmanyin n yiseggasen, Fađma At Menşur, yemma-s d Tawes d Jean, teğga-ay, mecna teqqim gar-aney, s wayen akk i tura ideg ara naf ixeddimen d ussan, tillaliyin, d lmut, daewessu, timenyiwin d ttar yuyal mucas, ma d imdanen imeyban mazal la xedmen abelluđ ahlawand asafar agejdan di imakla-nsen, am ubelluđ di limuzin n jeddi, Fađma amruc, teğga-ay, 8taddart texia, ziy akken neqqar s teqbaylit, uyalent-id atas n cefawat, seiy yiwen uznam amecq̄h aberkan, tlatin iseggasen-aya-agi fell-as uriy deg-s tirawin timezwura n tmurt n leqbayel, uriy-ten akked timenyiwin n Dordogne, ttxemmimey yef yimeddukkal-iw iqbayliyen, yef umaybun Mulud Faraun inyan yef ufus n O.A.S (agraw n tredsa uffir) i lebyar, ass n 15 di Meyres 1962 ar « mmi-s ugellil », yemdel deg Tizi Hibel, qbala n wexxam n tatarabdin tiruniyin, adfel yessa tiqucac n yidurar, aqcic aqbayli yettru s laeyad, ul-iw yezga di Gerger, ziy amek ara nettu Belcid At Eli, yemmut deg 1950, anda i d-yuks akaram n tmaziyt n yemrabden iruniyen di Larebea Nat Yiraten din it-waharzent cefawat ? Amsegraw amerzu, amsebrid amqaqi, amerwal, « Tamumit-is d tmezluđ meena yehrec ».

Yettaru ama s tefransist ama s teqbaylit, s yidrisen-agi-ines ucbihen iy-yeğgan nessawed yer wid n Fađma Amruc. Muten-as xemsa warraw-is maci ar yur-s ara medlen « Ulac am imehiba n tyemmat, d nettat i yessnen akk kter n wiyed, tessa atas n yiyeban iwakken ad fescic tawacult-is, akken qqaren « akken telşid ay teswid » d wayen yakk i d-nna deg udlis-ⁿⁱ-ines yef imyaren n taddart : « Ur d-ssmektay ara agujil yef yimettawen ».

Tudert tsbkect, tcud yer lfareh d lqareh, tudert n tebyest, umennuy, anda tezmer ad tili tanfalit-is d tin Gallieni : « Aqerruy deg yigenni », taqcic tamencult tugi timetti yeččuren d tamuheqranit ur ntarhim ara, yetnadahen ass deffir wayed yef yisey-ines, deg 1899 settaç n yiseggasen di laemer-is yeđleb-itt-id Belqasem Ueamruc i zzwag, tekcem yer wedrum n Emruc, anda Patriarche yuyal d ameddakkel n Crinée yerna yetmeslay yef Sebastopol i wumi yessawal « tamdint n nnahs ». Teglem-d mebla irit amek tidirent twaculin, anda tilawin myekrahent, anda igordan tmettaten acku ur twakadren ara anda yal ass ttharaben llaz, yal id ttharaben asemmid n yidurar. Mecna Fađma tessa yiwen n lgehđ hed ur as-yozmir, yerna tessent ad t-yar, yef waya tessa daxel-is2 s wacu ara tarwel d usawed d ubrid yer tlelli.

Timsemrin timezwura n yiruniyen di tmurt n leqbayel deg useggas n 1873, Fađma tella

10 enews

258 ~~258~~

CHAPITRE SECOND (ISSA DE FRANSIS)

Giorgia Maggiore. Mi i d-tewwed nuuba-s, annaru ccanawin yimaziyen n tmurt n leqbayel, i d-yenna yef yimi n yemma-s, yemlay-d d akken ad d-yebder s yisem akk n wegduw Azzayri, anda yebda, ayilif uguren, amennuy akked usirem yetmasthan yef yedies ayerfan n wansay inaw, yessuy d akken ilaq-ad ad iecddi yef tmusni n Mallarmé akked Boudelaire, iwakken ad iawwed ad yessekfel cnavi n yimezdey imaziyen, dya yenna-ay-d s tayect-is, tizlit taqbaylit yef uyilif n yergazen, nuyal yakk nezayef yef Jean Emruc. Di taggara yettmektay-d yemma-s, « fell-as i refdey, yenna tumast n yakk isefra d Zizlan-is », deffir n yimekli di tegzirt, yenna-id d akken ihar gar Fransa d Lezzayer. Imi i as-d-hedrey ifyar-agi n Pierre Emmanuel (Ordatics 1957) : « Sei y kan yiwet n nekwa : d tin wergaz n Fransa d isem-iw kan ».

Yerra-id « Meena isem yesa azal d ameqqran. »

Di taggara n taqsiqt n ddunit-iw, xemmey s lehmalat yef izrigen-agi yessuhamen n emruc, anda yesdukkel s yiwen n ruh sin idelsan imeqranen, mi ara d-yeglem Fadma di Tunes, aeziz-is « Abrid n yeyzer », yelli-s Marguerit. Tawes, terra-as mgal s « abrid n Tambourms » (1960), akken ccawat temyer mlalent tikatutin n temzi. ladfa, fatma at mensur emruc tezga tehder ur tettwattu ara s sur ta\$uct tucbiht n tawes d ufran n tu\$ac imazi\$en n tmurt leqbayel

Fadma, jean, tawes, tlata imecnawen n lzayer talqayant tlata n yemdanen hudend sin n yi\$ezran n wagrakal win neb\$za zga ad yeqim ga watmaten

VINCENT MONTREIL
PARIS OCTOBRE 1967

Garems

298

1_Yellis n wedrum-iw:

Fadma at mansur cemruc ,d tamarut n ijarriden-agi ara ad nyer , ur yelli wamek ara ad tiwasebgen ala syur tama n mi-s ,Jan cemruc , yezwar-itt yer lmut , yessawed ad ifegged deg uybalu yeddren,seg temzi-ines taleqqaqt , akked welma-s Tawes , tamusni n tmedyazt ur yezmir ara ad attyeğğ.

"yal tamedyazt di tazwara d tayect , maca tagi wahdes , d tiyri id yesqardiñen s teyzi deg yid , yettawi citit yer uybalu yeffren, deg ixef sehra n ruh ideg yettwaðeggar kulðlec , lameçna weqbel ad meyzey di tuyac-agi leswat n wegdud n ñam d tudert , sut n lqaca d igenni , yer yur-i d yiwet n tenfalit , d tutlayt n yemma.

Jan cemruc , dayan yebra l kullec asmi mezziy di lecmer di lweqt-ni mi lzzayer tegzem iciddan-is , yezga ihedder-d yef yemma-s am akken dayan ihedder-d yef lzzayer s yiwet n tnefsit , s tidet am akken cennun tuyac n leqbayel :

" Ur zmirey ara ad iniy acehal i yeğhed şşut-is, maca yeqwa mlih , nettat ur as-tfaq ara , yer yur-s tuyac-is maççi d leqdic n lfen maca d ihulfan n ruh l tsexdam , am uzeñña , ney amehraz, tissirt n yirden ney n uzuzen , d şşut yesfan , yexla seg ucewwiq , d areqqaq , iruher yer truzi , yettargigi cwit , meskud yettenyas yettmili yer tsusmi , yur-s ulac acu i yeğhden nig n usebgen n tenfalit , yer yur-s kullec yeffer daxel-is tettyenni kan l yiman-is , tettyenni iwakken ad tettes , tettmektay-d lqarññlawen acku ur yesci ara dwa , d taqjimt n lmut l tseblas, wagi id sut n yemma, iyi d tennam d agmawi izdey-iyi , tessakay-d dgi leswat n temziw , ddurt ur keffunt ara nettmagar-d siwa lyiba d nfu , ney lmut , d tidet ,yella wayen niñen , nig n şşut- agi ur

7 euvens

258

CHAPTER SECOND: BASIC INTRODUCTION

nessi tawsit tettredwi temdanit ur nkeffu ara , d taseqquct n yid , yeshalfay s lexyal , d wayen iqarben , tettban-d tmurt , cbaħa-ines d iqis inezra dakken truħ-aney.

Abrid yer woxxam n yigujilen:

Tuyac n Jan d Fađma lant weqbel d tiyri yef tukksa n tmagit d wakkal anda id lulen.

Icemrucen kecmen gar-asen, ilaq ad nejjin am izayriyen niđen .

Tamurt yettwacezlen tetteggir arraw-is l imunfiša-nsen , mačči ala ayagi maca ħersen agdud deggerent yer lħif d lcib , trennu lmeħna n yal yiwen mačči d tamurt , d tiggujla Fađma ur testi ara bab-as, yenna-as tħuder-it akken tezmer Mgal tawacul-is mgal taddart-is id tinalāen , yemma-s tebges ,uli-s yeqqur , lfiraq amezwaru :

"Deg ass n larebca deg wass n ssuq yemma tbubb-iyi yef waerur-is tewwi-iyi yer iwađiyen ttmehtayey-d kan cwit yef ussan-nni d tignatin ,ala tignatin Di tazwara ttmehtayey-d famettut-nni yelsan acebħan syin ti3eqqucin tiberkanin tama lesbiħ , yiwet n tyawsa tekres mebla ccek d ajalkuđ

tettas-iyi d yiwet n tugna yessexlacen , d lexyal n teqcict d tamectuħt tsenned yer lħiđ n wegmir d tagruđ yeddel-it yexmir telsa taqendurt yettwaxedmen s lxiđ n tcekkart tabelyunt teččur d leyber t3elleq yer umgaređ-is ,tettru d iħemmalen amrabeđ-nni yecređ ad iqerreb yur-s, maca tamrabeť-nni tessefhem-as d akken taqcict-nni ur teħdiq ara ,tenna-s d akken tdegger-asent i temdukal_is ticekkarin-nsent yer taewint n leyber seg wakken ħettment-as akken ad tekcem ad ten-id nadi , d leyber ni yedien lğetta-ines ,d win i yeilan daxeł n tbelyunt-nni .

68

7 enneurs

190

CHAPITRE 130000 - 130000 - 130000

Rnu yer waya taqciot-nni tamecçtuht teçça tıyrit arni tejah. Iarebâa-ni id teddun tusad yemma tufad mazal cwami yef lçetta-inu mi id tessers ifassen-is yef wasrur-¹⁰⁰iw thulfa i yfeddixen-nni din din tiu3a tamrabet-ni tseken-as cwami-ni n wemgred-¹⁰⁰iw tenna-s : yef waya ifkigh lettkal-¹⁰⁰iw degwen ? Arrem-iyi-d yelli .

Yzzid hartadem lqayed ilusa-d yemma yenn-as: « yell-im façma tcebbel-ikem , awitt yer Lfur nasyunnal din ldin ayerbaz yaenan tiqcicin ad as-yaçğeb lhal ad thadren , anedbal ad ibedd fell-am ulac acu ara ad tagadeç deg watmaten n wergaz-¹⁰⁰im amezwaru ». Yemma tesber atas n lweqt , acku seg ayen yeçran akked timrabçin-nni yeğğat tcuk, argaz-is d yimezdagh n taddart iyi-ttwalin d yell-is n leçram , twalin-iyi s-¹⁰⁰yir tamuylı . ihi deg waggur n tuber ney wember deg useggas n 1886 i nemfareç , tbubb-iyi i tikelt nniçen yef wasrur-is syin nuç abrid.

Tamedyazt n tyemmat:

Ibubb userdun-¹⁰⁰iw asenduq -iw, zdat n wallen-¹⁰⁰iw walay agama ur walegh aceçal aya , acku seg useggas n 1898 , Ur waley a taddart-¹⁰⁰iw ala tlata tikal, maca mbacid kan werçin wwich abrid-agi y2akan ,ruç atas lame3na nniç deg imaniw : ilaq ad ruçey ,ad muç ad ruçey , ad ruçey yal ass , akka i yura felli seg mi id luley , zgiç deg uxxam-nney.

I tikelt-niden , şşut n weqcic (Jan 3emruc yettidir di tmurt n tunes imir mi id yesuffey inzan n tmazight di tmurt n leqbayel deg useggas 1939) yettuçal-iyi-d şşut n Wanda yella lasl-¹⁰⁰iw .

«...yettwaczal yef tmurt-is deg wazal n reb3in n yissegasen yal ass am ziki-nni yemm-as tettawiten-id , deg cñawi -ines, annuz-is d tibratin i wid yemmuten d wid

30

erram

Tazwart Tamnatut

Tasekla taqbaylit am teskliwin yellan akk deg umaḡal, tebeḡa yef sin n yehricen, tasrit akked tmedyazt, anida taneggarut-a s timad-is d tamerkantit, imi tin ljemmen aḡas n twesatin tisekkanin i d-tettawi tmetti si timawit, i yettwaḡsaben d irit deg lixṡas n teybula, amawal, d wammud deg yal tallit, amezruy d tasuta yer tayed .

Tamedyazt taqbaylit tetḡef annar wessisen di tudert n umdan, ttawin-t-id yergazen d tlawin, tuget n yisntal n tmedyazt ttawin-id yef wansayen d wayyen akk yettidir umdan yal ass deg teginatin yemgaraden. Di ssenf-agi n tewsit ad nebder tameḡḡut acku tufa-tt d abrid iwakken ad d-sebgen ihulfan-is, imi tettawi-d asefru di yal tagnit ara d-tmaggar tudert-is.

Imi tawsit-a n tmedyazt tebna yef timawit , ad nebder tameḡḡut , ad-tt-naf tessa aḡric d ameqran deg tmedyazt, tettawi-d asfru, s cfawat-is yef yal tamesalt ara d tmaggar deg ubrid n tudert-is, yas akken aḡas i d-yeqqaren d akken tameḡḡut ur tessei aḡas di tmedyazt-is, maca ay-agi ur i ṡeḡḡa ara, acku ulac tbtut deg tira n tmedyazt-a, acku d tin id-yeddane kan s ubrid n timawit.

Tamedyazt n tyemmat d nettat akk i d taqdimt, ay-agi i sebgnit-id y. Nassib deg wawal-is « *tamedyazt n tmeḡḡut taqbaylit taqdimt ney tamedzwarut akk di dunit tin n tterbga n tyemmat i warraw-is, tameḡḡut ma yella tebya ad yetḡes mmi-s ney tebya ad yefraḡ yiss tmulfay-d tamedyazt »¹.*

Imi tamedyazt n tmeḡḡut d tin yetḡfen adeg d ameqqran deg taskla taqbaylit , yef waya yessefk ad nḡer sned d acu i tfer tmedyazt-a d axel-is, d ayen ad nwali yef wacu i d-tettawi tameḡḡut isfra-is , acku tameḡḡut tettwaḡsab d ayrbaz n tmussniwin .

Afran n usentel :

Tutlayt n tmaziyt tedder s ubrid n timawit seg y-imi yer umezzuy, yef waya, nextar ad tili tazrawt-agi nney yef tmedyazt n tyemmat, wa ad nesken tignatin i yef d-tettaw i, tmedyazt-is d tin yetuqten aḡas acku yes-s id-tessufuy ayen i tt-ihuzzan deg tudert-is n yal-ass, naḡtar asntel-a acku tirza teshel-ay yer tlawin, ihi tazwart-nney d asekkel n wansayen d laewayed n temnaḡt n draḡ mizan i yefkan azal d ameqqran i tmedyazt n tyemmat.

13 eneur

¹ NASSIB.Y, *Anthologie de la poésie kabyle*, Ed Andalouse, Alger, 1994, p.32.

351

Tagrayt Tamatut

Isefra n tyemmat d yiwen n tewsit n yisfra i qdimen yettban-d deg-sen umezruy d laewayed n tmetti taqbaylit.

Deg tazwara nbeggen-d amkan d wazal n tmettut taqbaylitdeg tmetti d wamek i tettqabal timsal n ddunitama deg uxxam ney ttrebgabam wakken id nufa dakken tamettut d tigejdit n uxxam.

Deg uhric amezwaru niwi-d yef uzuzen d userqes, iban-ay-d belli deg isefra-agi tmettut tettbegin-d ihulfan-is lehnana-s d wayen akk it-tayen, ama d lfarh ama d lqereh : asirem d umeni, lhif, lfareh-is d zux-is s mmi-s. Ittban-d dayen ayen akk s wayes tettamen : Rabbi, lmalaykat, saddat akk d Nnbi , maca deg yisfra n uzuzen tayemmat ur tesemgirid ara ger wegqic d taqcic baxlaf aserqes iyesemgiriden deg userqes n waqcic d taqcic.

Deg wahric wis sin nemsly-d yef wamek tella tamuyli n imedanen yer tira, iwiy-d awal dayen yef tasleht n uyanib d tulmisin n uzuzen d userqes;maca deg isefra n uzuzen d userqes teccebi tayemmat agrud yer waṭas n tyawsiwin ukkuḍ tettidir am imyi, ayersiw..., tettader-d deg isefra-ines dayen agamma d tafka n umdan d din.

Tamedyazt taqbaylit ass-a d tin yefkan tagnit i taferara n waṭas n yimediyazen d ubuyer n ufaris-nsen, ama deg twesatin ama deg uyanib.

Tiwsatin-agi qrib ad ylint deg temda n tatut, yezmer lhal ad temmet di lemmut n temyarin. Acku tisuta n tura ur lemdent ara isefra dayen ur skint ara azal i tewsat-in-agi.

Tamedyazt n tmettut d tamedyazt i yuṭen amekan s wazal-is di tmetti tkseb aṭas n twesatin i deg yemgarad usemres-nsen-t, tiwesatin-agi sbegnen-tt-d anamek alqaygn n tudert n tmettut ney wemdan aqbayli s umata, akken id-yenna DJELLAOUI. M : « d tiwsatin n tmedyazt tamensayt id-yessebgnen s tbut ayen i yedder umdan aqbayli n yiyblan d lfuṛuḥ ».

Di leqdic-agi yef usentel-agi ṣṣawḍay ad d-iniy annar n tmedyazt wessie aṭas d tamerkantit s tewsat-in-is d isental-is, d agerruj ameqqran s wayes ara nefhem timeti taqdimt.

Lo creurs

315

yodderen ,tuder-d seg twacult n (kircantan) ihedder-d tilwal yef yemma-s d
 watmaten-is taddart l marra tessal i tezlafin-nsen deg ibardan mii ara ad tayli tsusmi
 ,tewwi-d inzan yef tmurt n zwawa ,d tmurt anda i tiul ,mu yers At-cebbas tamurt n
 baba i wumi rnan kra n yenzan n wat aydel mačči d yiwen n ššut maca ayref l marra
 yettyenni , d yiwen n gar n iyerfan-agi i id yebder Ibn Xaldun yenna : " leqbayel
 hekkun-d atas n teħkayin mi ara ad nerr lewhi yer tira ad anaččer ayen din ...»
 D asekkli n weyref id yurwen s ttaqa , tiseđwa d iguza d lbenna ur ikkefun ara lfakya-
 ^00
 agi iy yetheyren neqqar-as tamedyazt , taddart taqdimt mebla amkan mebla times , d
 ifri yettcacilen , d tuhriot ur nessin ,tewret lejdud cwiṭ cwiṭ teħya-d tmurt n lħerma n
 wid imuten "qqimen d ilmezyen" yef wayen id tenna Anna syres .2

Adlis n fadma tewwi-d tiyri i weyref, d ayref am winna-inu winna-nnegh i byiy ad iniy
 ,d ayref n yiwen d waṭas twessa yer lxuf yas ulama tmezziyet , anda ttemqazamen
 cerq d lberb fransa d lzayyer imasihiyen d inselmen , icraben d leqbayel , idurar d
 seħra, icraben d yefriqiyyen , arnu yer-s atas n lecyal nniden . Ayref n Rimbaud d win
 n si muħend umħend ,d Hannibal , d win n Ibn Xaldoun d sent ugustan .

Tejra n yelemzyen ur tetwassen ara syur ineyrumen , imusnawen igellilen mkul ššenf
 d wid yeččan tiyita am tuqsa n usennan n ukamus ladya tawacult n 3emruc .

Ad nwalli i tikelt nniden tejra n uyref ad nwalli kan tacialt-is jan , tawes , fađma : aqcic ,
 taqciot, tayemmat di tlata d imedyazen dayen izaden i tlata yidsen d imezyaden
 lame3na tamedyazt ur ten-fa3ni ara am win yettarun s leqbaħa , tamedyazt iten
 izedyen tettmetil-d tiyri n wegdu.

Adlis-agi dayen deg wannuz-is d acettem.

7 enews

1. Arbib

Am akken taggayt tasnamkant tasnalyant, arbib yettili sumata deg uḥric n teqbaylit. Amakken taggayt taseddasant tettwasgza s yiwen n umsaḍa d yiwet n teylift, s taqqa, arbib yetwassen deg tegrumma n tasnalsant taqbaylit, tantalyin ur kciment ara deg tseddast d tetargit akked taydamsit. Ad naf deg wannar yiwen ufardis n tentalyin "usammar"; maca ilaq ad nebdar s tedwwayt, belli tasiwit, nfusa, akked temslayin n tunes sumata kecment deg tagrumma n ccarq, iḍarru-asent snent s umur-nsent arbib:

- **Siwa:** agmar amellal
- **Nefusa:** busil ameskan

Addaden ttemxallafen, seg tama n uḡawas n uḡlam agdakudan, yef tardiwin tizerkudant.

Seg zik nebya ad nesanes. Am wakken llan wennawen isenamkanen, deg tefransist, ihi d timzizdgin n ^{no} tjerrumt n tanamlant id-yekkan seg usati n yiglam n teqbaylit.

Akka, yeḥseb akk tazuri d idlisen iqdimen sean akk aḥric-agi "s tikti n usammi" Tteksen-d tarayin amek ad nezmer ad ner irbiben yer teqbaylit.

Imyura-agi ur d-hdiren ara aḡas yef yerbiben A.Basset (1952,1957) akked "Galand" yenna-d belli irbiben sean yiwet n tira talyawayt akked ismawen. Aya-agi yessebgan-d belli "Galand" am "Basset" qaren-d belli llant taggayin n yerbiben deg tmaziyt. Deg wayen uran melmi kan, imyura yef tseddast , fkan-d ^{no} asteqsi, ma tella taggayt n urbib deg tmaziyt?

Kra n yimyura am "Willms"1972/"Bentulila"1981, rran-d belli ulac arbib deg tmaziyt, ula deg tmaziyt n ugafa.

"Bentulila"; Willms (1972) yefka-d yiwen n wuglam d akenni yer wayen id-yenna "Willms", ulac irbiben deg tmaziyt maca llan yismawen d inemgalen "kra n yismawen sean agbur asnamkan, nessexdam-iten tikwal i wakken ad d-nessefhem isem nniḍen i yellan d anemgal".

Tasleḡt n tesnilest, ula d tasleḡt n tseddast, s tehri d amyad n ukatar azreyan anda i tettwaqdec di tyersa n wawalen i asen-nettak seg tezwart ihi yewwee yal tikkelt ad netḡef yiwen n uḡlam mi ara aḡas n usenkad i yellan temyezwer ulac maḡi tikti niḡen i ^{no} yezmeren ad uḡal yer i igetḡalan n tesnilest.

113

Ad ten-id senked s teflalayt akk ifranen-is s umur nnay, ad nsers arbib di tmaziyt n ugafa ad d-xdem taggayt n yisem tettedu s udasil s tesdast-ines, tis snat s talyawiyt-ines.

1- Arbib: d tasddart taggayant n yisem.

Arbib yebettu akk ibariden n tisenmuyin akked imesyenen n yisem

Tawsit: amlal → tamllalt (arbib)

awtul → tawtult (isem)

Amqan: amlal imllalen (arbib)

argaz irgazen (isem)

addad: amlal → umllal (arbib)

afus → ufus

Yezmer ad yeqbel tiylifin n yisem wikkad n useyru d tefyirt tarumyigt.

Taqbaylit: - d amlal (arbib)

- d argaz (isem)

Maruc: -iga umlil (arbib)

(Cluḥ)

tacelhit - d argaz (isem)

Arbib yezmer ad yeqqen asemmad n yisem

Taqbaylit: -ayuzzfan ufus

Maruc talmast: - amellal wul

6 erker

Chapitre III :

Traduction vers le berbère

49

Arbib yesea akk tulmisin tesdasanin n yisem yufrared s tezmert yesea dakken ad yegles isem n bella ticrađ niđan siwa adeg.

Isem ← arbib
(addad ilelli)

- Deg tagzemt

- aydi amezzyan

-Argaz/ aryaz ameqqran

-(a) yis/agmar amellal

Zemren ad illin d lmaruc akk (tancelhit, tamaziyt, tarifit), di leqbayel, yer yemzabiyin, deg cawiyin alama d siwa.

deg twuri n uglas arbib ihi yetteka yer:

a- Adeg: imir imir amebæed n yisem

b- Ticrett n waddad (ilelli i yetmxalafen) yef usemmad n yisem i yellan ula d netta deg waddad amaruz. Di teqbaylit yella ula tammegla tusrit deg wadeg ger urbib d usemmad n yisem:

Afus aberkan

main noire = (arbib)

Afus uberkan

afus uberkan + d addad amaruz (= asemmad n yisem)

c- tuqqna n tawsit akked umđan ger yisem d ugellas:

Agmar amllal

(+amalay.) → (+amalay.)

(+asuf.) → (+asuf.)

Tagmart tamllalt

(+unti.) → (+unti.)

(+asuf.) → (+asuf.)

Arbib ihi d isem imi ibeđtu yak (tisennuyin akked tiwuriwin) n yisem, lamaena taysmyart n



S errettin

209

yisem yettwuezal waħdes s twuri-ines, yesuf uyd taggayin tisenamekanin n yisem tt-wasegzan-t-d s teqbaylit ahat nezmer aneħseb amek i t-yexdem **Willms/ Bentulila** "arbib" akked tawuri tayarant-ines. Amellal « d amlawas » aragmar deg agmar amellal izmer lhal tabadut ad t-id-nekkes i umlawas s tagunit ilaq ad nebaeaden seg tabadut i yellem s tuget seg amlawas i d-yettlaben i yehbsen s lekmal (Dubois, 1973. p-44; nounin, 1974, p.37....) si tama nniđen, ilaq ad yettwaxdem wawal nniđen akken ad yefk isem i wmlawas uneħbus ula deg teqbaylit :

-Gma, amezzyan, yemmut.

Yufrar-d :

Gma, amezzyan, yemmut.

Di taggara, deg usexdem, amlawas yezmer ad yeqsed akk arumyig ilelli. (isem, isem uzzig), i maca yiwet n tegruma n wawalen zemren ad qeblen yiwet n twuri ara d i qesden srid isem ayen uyur nuyal ad tin-d-nini d akken tawuri n "arbib" temxalafen yef twuri n umlewas d lmeena nniđen, tamuden n urbib, ur yelli ara d win n yisim yemxalafen ar win n umwalas, arbib ixeddem-d mliħ asuddem ayaran di tagara n yisem.

Llant tulumisin tiseddasanin qnent yer tanamek akken id yessebgen **Bentolila**, akka ur yeğğin ara arbib ad yili yettwasbadu-d s isefranen isnalsanen s weglus amyuddas d weglus afernay.

2- Arbib: d taggayt tasnalyant n yismawanen issigma

Arbibs umata am yak ismawen d awal i id-yeskanayen ney i d-yemmalen ayla, tayara ney kra n şşifa yellan deg yisem tikti n yirbiben ttusilyen seg yemyagen n tyara, imi d nutni i d-yeskanayen tayara n tyawsa, llan wiyad tteken-d seg yemyagen imugna.

Amedya:

imlul amllal (am) ney umlil.

Arbib dayen yesea assay ger azar n umawal d usalay n warbib.

amyag: imlul

azar: mll + asalay n warbib arbib.

(ccc) (accac) amllal

Mačči yiwen n usalay n warbib i yellan, atas s tikti n unasmađ (s tamrast n talya n ufeggag

99

11 ennuw

-amezwaru -aneggaru

(talya yeqqnen yer yisem umeskan)

imicic:

(daymen yer umyag n tyara)

-imizwiw -imilwiw

-imibrik -imirzig

Am wakken dayen anwali ansi i d yattwaxlaq, arbib nezmar kan ad t-id-nesalay s kra n yizuran n umawal, akken dayen arbib daymen yeqqen yer wadyar n umawal asnamkan.

3-Talya tis snat n urbib: uddis n sşifa

amarđil d yisem ameskar.

Deg yakk imaziyen n ugafa ad naf atas n wanawen n werbib niđđen, llan dayen llan inamyagen yefkan udem i usalay:

a. talyiwin timardilin n taerabt s udfir n tuqqna -i.

Md: -atunsi

-ařumi

maena nettaf-iten dayen deg anaw ayran:

-ahraymi

-awerđi

b. uddisen: azwir n sşifa + isem.

tid yettwasnen s wařas d:

-azwir (laşşel aerab) bu, win n wargaz a + isem

-azwir n wayla war, bla

(ney s imesli amardu n talya n wunti (tar)) isem

-war tiř

-war ssaed

-bu yiles

-bu yiyil

Nezmer aneqřen ar wasmil n yerbiben n uwehhi ixusen atas yer imaziyen n ugafa bali d sşah di talya (a) ms/ ns + isem:

-amesbrid (-abrid)

Tazmert nsen tetteddu am arbib mazal ur yabeid ara, drus n imedyaten, yiwen umedyas tmaziyt, lamaena yettef snat n tmatarin n werbib:

amesbatli

c- Isem amskar:

Kra n yimɗanen ismawanen inamyagen yesean talya taskant n yismawen imeskaren , nezmar ad ten-issemres am yirbiben : yerfed yal tikkelt azwir "ameskar" m/n.

-amuɗin (de aɗen)

-amakwar (de akwer)

lamaena tikwal sean talya **naccac**, swaswa am yismawen imeskaren id nerɗal seg taerabt (akken llan kra imedyaten i d yemla vycichl , 1970, 1972, 1974):

-axeddam

-aqeddac

Isem umeskar ur yezmir ara ad yettef yakk tamrest n warbib. Ismawen n tazzla, zemren s tmara ad sbeden isem.

4- Amedya yer i targiyen: asmaynu ney aray?

i targiyen am kera tentaliyin niɗan "igmadanen") ur sein ara arbib, nutni kasban irbiban inamyagen alaḥsab akken i ttwali (prass 1974, p. 97- 109), (lamaena talyiwin is zamran ad ḥaqaqen amek asetsamin, "isem/istem"!)

Leṣṣnaf agi yakk usiley ḥeqqeqen sumata di tentaliyin n yimaziyeen n ugafa. Akken nezmer anzar alaḥsab imedyaten id-nebder, tella yal tikkelt (yal ass) tamsizwirt i yiwen urbib ger aṭas n yissalayen.

-amellal / umlil

-awessar / awessaran

-assigan / usgin,

-azeggway / uzwiɣ

-aywezzfan / uɣzif

-beṭtu ger imeslayen agi yal tikkelt usmenyif n tutlayin:

icalḥiyen

iqbayliyen

-umlil

-amellal

-uɣzif

-aywezzfan

-uzwiɣ

-azeggway

Di tagrallit yezmer umxalef n talya yeqqen yer usemxilef n tnamka, akka tura nezmer anmayez deg kra n yimediyaten n tasnamekt xffifen, maena yewear ad naf ma yella azal-is d aqdim ney d ajdid manmi kan, akken dayen leqbayel ɛalmen lwaqt-nni xaṣṣen:

390 mats

Tazwart tamatut

Tasekla taqbaylit taqburt tansayt, d tasekla timawit, teud yer tudert d tmeti n yemdanen, trebda yef waṭas n innawen : tamdyazt, tamacahut, aḥiḥa, azuzen, acewwiq, inzan, aquli, aserqes, timseeraq ... atg.

Deg yinnawen-agi n tsekla, amkan amezwaru yettuyal i tmedyazt, imi medden ssexdamen-tt aṭas, nettat d tmucuha, imi di lawan-nni ulac allalen, yur-sen timucuha amzun d ayarbaz deg-i lemden timsal n ddunit, ḥesbent-tt amzun d allal n useddi lwaqt deg yid mi ara d-zzin i lkanun ssawalen-d timucuha alma yusa-ten-id yiḍes.

Taskla timawit d ayawaz yetfen amḍiq amqran di tmeti taqbaylit, tettolid deg yimi yer tmezzuyt, wa yettaḡḡa-tt-id i wayeḍ tettyima kan di cfawat-nsen, acku ulac allalen n uskles di lawan-nni.

Deg-s ad naf aṭas n tewsatin am inzan, timseeraq isefra, timucuha. Tasekla timawit tebda tettuyal yer tira s unekcum irumyen, ad d-naf aṭas deg-sen i d-ijemeen tasekla taqbaylit am isfra, timucuha akked kra isdwanen am RENET BASSET d MOLEARAS.

Tasekla-agi timawit tuyal yer tira, s ubeddel n umkan n yeḍrisen i yellan di timawit, tebda-d s tira n kra n yeḍrisen akken llan di timawit am tmucuha, ameyyi, isefra, ammud i d ittwajemeen s waṭas d tid n HANNOTEAU, A.MOLIERRAS, S.BOULIFA d wid i d-ijemeen imrabden irumyen F.D.B d MOULOUD MAMMERI, llant tid i d-ssuqlen yer tutlayt tafansist syur J.M.DALLET, T.AMROUCHE, Y.NACIB ixedmen yef tmucuha n teqbaylit d tsuqilt n tmedyazt syur J.AMROUCHE, MOULOUD FERAOUN, T.YACINE...atg.

* Syin yer-s tebda tettban-dtsekla taqbaylit yuran, gar imezwwura ad d-naf BLAID ATH ALI deg iseggasen n 40 i xedmen ungal iwwumi isemma lwali n udrar am wakken i d-yegmer ammud n tmucuha, d isefra imaynuten am tulin, ungalen, amezgun, akken tasekla taqbaylit tekcem yer wallalen n taywalt am tilizri d radyu.

Tasekla taqbaylit tatrart ur temgarad ara yef tsekliwin ama deg isental, maca yef usnerni d usnulfu, imi isental nnernan, nnulfan-d imaynuten am tullisin, ttnernin di tallit yer tayed,seg wasmi i d- tban tira,tewwi-d amaynut aladya di tesrit, anda i d-iban ungal, amezgun,tullist...atg maca tawsit n tmacahut,tettef amḍiq ameqqran deg uḥric-agi n tsekla yuran, imi tamacahut d taḥkayt id-yettawin yef wayen yellan di tilawet d tudert n umdan s wudem n umakun d usugen, tamacahut tettwaxdem i useddi n lwaqt d uzuzen.

28 errens

5

379 mots

Tazwart tamatut

Deg-s ad naf isental yemgaraden yeččuren d anecreč d temsarit, d uyanib, d umsfar n tigawin. Di tmacahut ur nettaf ara yiwen wadeg ney yiwen n wakud, ney yiwet n tigawt, nettaf asugen ayen i as-yehwan, yettawi-d ayen yellan deg umakun yer tilawt, yer wayen nettidir, yettmeslay-d di tuget yef igelliden d imesbayuren di ssrayat-nsen, aken dayen ad d naf ihekku-d ula yef igellilen d tudert-nsen n Imerta.

Tamacahut taqbaylit d tawsit tansayt id-yewwi usugen, aya yekka-d si tħerci d uxemmem n yemdanen d wayen ttidiren, tawasit-agi d tamarkantit s wazal d lefhama, tettwalles syur amdan izemren ad as-yecfu, win i-tt-id ihekku yezmer ad yekkes, ney ad as-yerfu s ħur-s akken i d as-yehwa, imdanen ttawin-tt-id uqbel ad tħsen asmi tella tmeti d tin i d aħerbaz, ladya zik, tamacahut d allal syes i ttrebbin imawlan arraw-nsen, ttakken-asen timsirin yef dunnit d tħerci, yal mi ara tekfu tmacahut agrud ad d-yelmed tamsirt, deg-s d aseddi lwaqt am waken tesnarnay tabsikulujit d tnefsit n yigerdan, am wakken d allal i yesdukkulen tawacult acku zik aladya di tegrest ad zzin akk ieggalen n twacult yef lkanun tamyart ad asen-d-ssiwel tamacahut i warraw n waraw-is, ula d ineqqrannen ħemlen ad as slen, akken ad asen-tesseħer tiqdimin.

Iswi

Nextar tamacahut n "zelgum" id yeħmae MAAMRI MOULOUD anda yesdukkul gar umakun d usugen akked tillawit, tamacahut-agi teħekku-d yef tismen d lexdee, tayri d trewla... Iwakken ad nebdu tamacahut nesseħras tanfaliyin n tazwara, mi ara tt-nekfu nesseħdem tanfliyin n taggara-neħren asentel-agi n tesleđt n tħessa n tmacahut n zelgum ilmend n V.PROPP acku asentel-agi yexdem deg-neħ lħir, neħya ad nzer amek tħa tħessa-ines, neħya ad nwali ma teđfer tazrawt n V.PROPP.

Tamukrist

Aħas imnadiyin i yexedmen yef tħessa n tmacahut gar-asen V.propp i d yexedmen tazrawt iferdisen n tmacahut, nda i d-yesħeggen d akken timucuħa akk seant yiwet n tħessa, yef waya deg unadi-agi-nneħ nextar tamacahut n "Zelgum" id yeħmee M.MAMMERI iwakken ad neħk tiririt-nneħ yef iseħsiyen-agi :

- Amek tella tħessa n tmacahut n zelgum?
- Tef wacu tebna tmacahut n zelgum, d acu-tent tħessiwin-ines ?

79

17 erreurs

338 mds

Tagrayt tamatut

Deg tezrawt neereḍ ad d-nemmeslay yef tesleḍt n tyessa n tmacahut Zelgum i d-nufa deg wammud n tmucuha i d-yejmeɛ Mouloud Maameri i yura s tutlayt n tefransist maca d tin i d-yerfed seg yedles nleqbayel i yellan d amerkanti s tmucuha issefraḥen ulawen , i yezzuzunen igerdan ,iččuren d lemeani d waṭas n lefayda ara nessexdem di tudert –nney n yal ass, iswi-nney ad nzer tasleḍt -agi n tmacahut n Zelgum. Iswi-nney ad nesbeggen belli tamacahut –nney d tin yebnan yef tyessa n Propp.

Tasleḍt-nney terza ayen icudden yer tyessa n tmacahut taqbaylit yef waya di tazwara nefka-d tabadut n tmacahut, nda neereḍ iwakken ad nexdem tazrawt i tmacahut n Mouloud Maameri Zelgum ,neḍfer tasnarayt n tyessa n tesleḍt n tmacahut –nney , nebya ad nzertamacahut –nney ma teḍfer tayessa n Propp , iwakken ad d-nerr yef tmukrist –agi yef waya nefka-d turda iwakken ad nwekked annect-a.

Tazrawt-agi-nney tesbeggen-ay-d timucuha n tutlayt taqbaylit ladya tid n Mouloud Maameri zemrent ad seunt tayessa n Propp, aya yemmal-d belli tamacahut taqbaylit tesa tulmisiin am : akud,adeg, iwudam,imyagen d tigawin ffin yer yezri ,tutlayt d tamsarit, tettwafham.

Tamacahut taqbaylit d tanabarut yef waya ur nezmir ara ad nessebeed di tezrawt fell-as ,yef waya neereḍ ad d-nefk kra n tulmisiin i ay-d-igelmen ayen yellan di tmacahut taqbaylit.

Imi ur nezmir ad nemmeslay yef tmacahut bla ma nebder-d tayessa-s,nebya ad nemmeslay yef twuri n iwudam yellan di tmacahut n Zelgum , akked d tyessa n tsiwelt ,ad naf belli d tid-yettuyalen akk di tmucuha n teqbaylit.

Nettwali belli tamacahut taqbaylit d tin yellan d tanesbayurt s izumal idelsanen yemgaraden di tmeti yeṣean aṭas inumak s wayes nessawed izen.

Di tmacahut n Zelgum ayen yellan d azamul d anza-d-nni i yellan d leḥram imi iḥerrem yef wassaḍ ad yay lal n unza-d.

Tamacahut n Zelgum tesa tayessa n Propp,imi teḍfer tazrawt i yexdem Propp.

10 enkars

Ticrađ d yiwen n ssef n ccbaha i ssexdament tlawin (deg tmurt) n Leqbayel zik, ġġan-tent-idyimezwura, seg tsuta yer tayed. Ticrađ : Azar n wawal d "CRD" (s tefransist : vacciner). Amwakken qarren wat zik : "Ulac ticrađ ur d-nefki idammen". Amezruy n tecrađ lqay. Ur nezmirara ad nzer anta tallit i d-bdant, amezruy-nsent yemxalaf si temnađt yer tayed deg temnađt nwat Buwaddu. S tarrayin n ufran n usentel, am lexšaš n yidlisen d wuguren i d-nemmuger, nernu tmettant n temyarin i yesean ticrađ, ula d tid i mazal ttidirent nufa-d seg-sent tid uryezrin ara ad tent-ssegzin ney i xedment, i tent-kkatent. Tamukrtist n usentel-a tebna yef semmus n yisteqsiyen : Melmi i xedment ticrađ-a ? Anwa i sent-ixedmen ticrađ a ? Anda itent-xedmen ? Acuyer i tent-xedment ? Acu i d anamek-nsent ? Acu-ten wallalen i sxedment ? Mi nruh yer temnađin-a, nufa-d semmus n tlawin di yal tamnađt (5 deg wat-Buwaddu, 5 di Assi-Yusef) nufa-d 22 n tmentilin deg wat-Buwaddu, 15 di Assi-Yusef. Akatay-agi nney yebđa yef krad n yixfawen :

Deg yixef amezwaru, nesfehmed abrid i nedfardeg usentel n ticrađ di snat n temnađin : Ayet-Buwaddu akked Assi-Yusef. 201

Deg yixef wis-sin n uktay-agi, nefka i wannar azal d ameqqran, deg-s newwi-d tugniwin n ticrađ, nerra-d yef kran isteqqsiyen dayen nufa-d belli ađtas n tlawin xedment ticrađ i ccbaha d kra rran-tent i udawi nkra waanan. Nehder-d dayen yef imukan anda tarrant ticrađ tilawin am « amgerđ, idmaren, ifassen, idudan d yidarren » Ala deg udem ur xdmint ara, nefka-d leemarmelmi i tent-xdment, izli deg-sent gar «12 d 20» n yiseggasen, tallit n « tefsut », di snat n temnađin ssexdment tilawin iffer n yibawen d tuccanin, neqrent imukan-nni s usennan nukermus, ama ffyen-d idammen, d akken qqaren ulac ticrađ melba idammen.

Deg ixef wiss krad; Nsewwer-d tugniwin n tlawin yesean ticrađ di snat n tmnađin, ddaw n yal tughanenna-d d acu-t uzamul-nni, dayen uyur i yettemcabi d umkan anda i tent-xedment, dya i umi i tent-xedment.

Di taggara n uktay-agi, nerra-d yef kra n yisestanen, nufa-d uguren deg unadi nney am lexšaš n yidlisen, drus n temyarin i d-nufa yef usentl-agi nney. 202

At. cancan

201 mets

Anadi-agi i d -nessewjed deg uhric n tujya tansayt asentel-nney : « Tasasfirt tansayt n at Imulud deg Larbâa Nat Iraten. »

Di tazwara nexdem tasnarayt d tarrayin i neɗfer akken ad d-nesbin azal n tujya tansayt deɣ tmetti taqbaylit.

Ixef amezwaru nemmeslay-d yef umezruy i d-âedda tesasfart nat Imulud i mazal ar ass-a deg Larbâa Nat Iraten, d wayen yefkan talalit i tesasfart tamaynut i twacult nat Imulud.

Ixef wis sin deg-s i d-neglem adeg d wamek tegga tesasfart nat Imulud ama deg raberra ney daxel (tasasfart taqdimt d tejdît).

Ixef wis kraɗ deg uhric-agi d asmnid n isufar yellan deg tesasfart n at Imulud, d wamek id yettili useqâed n isufar-agi d axel d wamek i ten-jemaâen akken ur xettren ara .

Deg ixef aneggaru nwala-d amekkan n tasasfart-agi di Larbâa nat iraten yas akken llant tesasfart nniɗen xeddment am nutni isufar n tujya.

Akken dayen nezra-d amek i d-ruḥ tesasfart-agi seg imenza itt-i xedmen (lejdud-nen) almi d wid itt-yettfen ass-a.

Ar ass-a mazal imdanen rezzun yer-sent seg yal tama akken ad d-ayen isufar-agi ad dawin s tujya tansayt.

25 emmen

95

umyig) s tawsit tilellit ney n tamnaqt. Kra n yisalayen-agi carken d wayrik akked yirbiben, lamena atas i yellan d ayla n warbib yetbae yella yiwen usefran asnalyan ansma d i d-yemalen tilin n warbib yer imaziyen.

Isalayen n warbib ad nebder:

(a) ccac (tiswiein (a)ccac):

(qrib daymer yer umyag n tyara)

- | | |
|----------|----------|
| -amellal | -awessar |
| -amessas | -algway |
| -asemmaq | -aseggan |
| -azegway | -asellaw |
| -awray | -asdad |

(a)cccan, (a)cccan, (a)cvcan:

(daymen ar umyag n tyara)

- | | |
|----------|-----------|
| -aberkan | -ameqqran |
| -azedgan | -amezzyan |
| -aquran | -awessran |
| -aciban | -azuran |
| -azayan | |

Uccic:

- | | |
|--------|--------|
| -umlif | -uyzif |
| -uzwiq | -usgin |
| -ukrif | -usbiq |
| -ungif | -usdid |

acvcac:

- | | |
|---------|----------|
| -aziwar | -aridal |
| -abiqar | -abukraq |

a cccvc:

- aderyal
- azegzaw
- azelmaq

am / n.....u:

- | | |
|-----------|------------|
| -amellazu | -ameqqarsu |
| -amerrku | -amerrzu |

3 erreurs